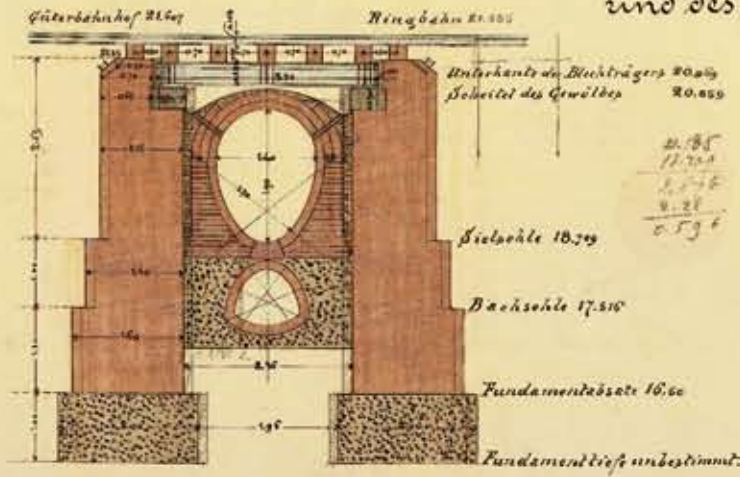


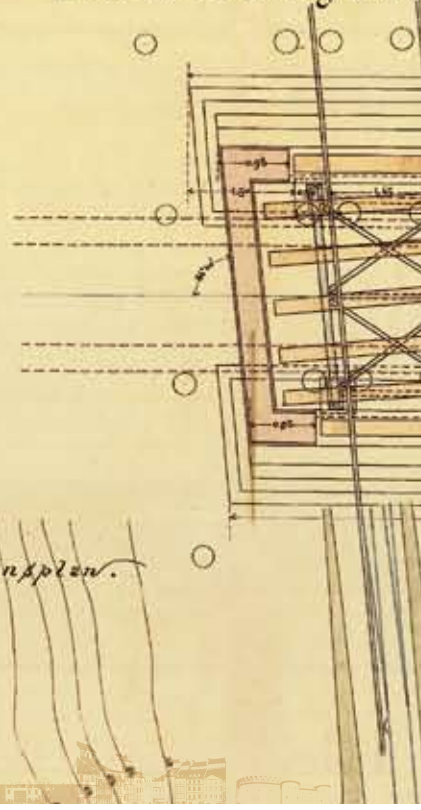
W a v s z a w a .

Przeprawa drewniana tego kanału
Unterführung des Har
...
und des Entwässerungs-Grabens der Semler Sch
Kulei O b w o d o w e j
Geleisen der Ringbahn

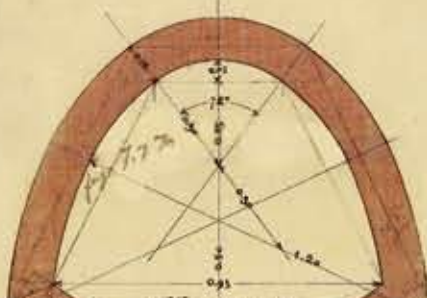
Querschnitt.



21.85
 11.20
 1.27
 9.22
 0.53



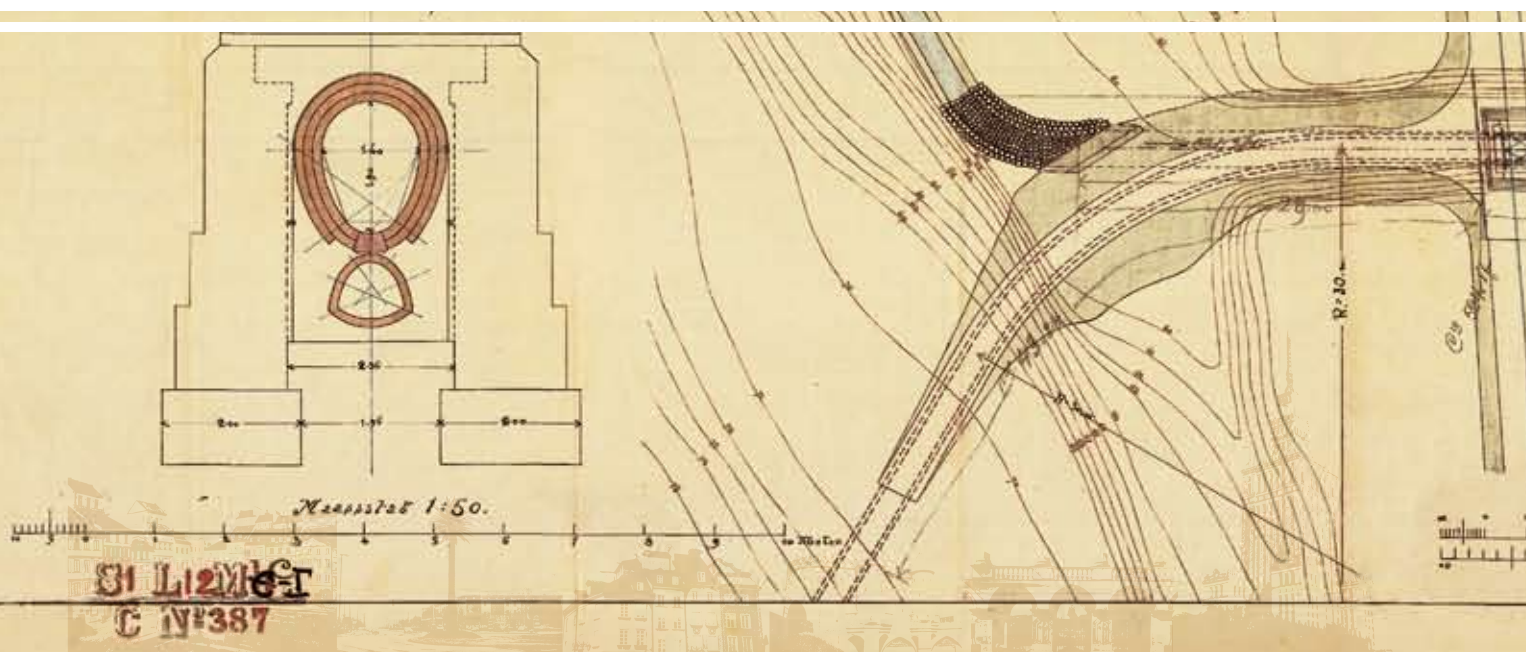
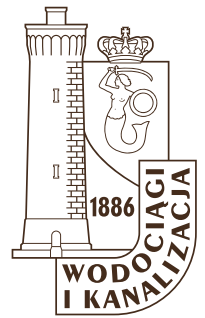
Querschnitt der Bachueberwölbung.

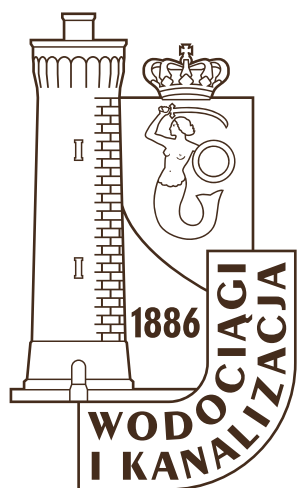


125
 LAT
 1886-2011

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.
 Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company

RAPORT ROCZNY
 ANNUAL REPORT
 2011





125
LAT
1886-2011

SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

2
LIST PRZEWODNICZĄCEGO RADY NADZORCZEJ
LETTER FROM THE CHAIRMAN OF THE SUPERVISORY BOARD

3
SŁOWO WSTĘPNE OD ZARZĄDU
FOREWORD BY THE MANAGEMENT BOARD

4
CHARAKTERYSTYKA SPÓŁKI
ABOUT THE COMPANY

9
PODSTAWOWE DANE EKONOMICZNE
BASIC ECONOMIC FIGURES

15
WODOCIĄGI
WATER SUPPLY

20
KANALIZACJA
SEWERAGE SYSTEM

25
INWESTYCJE
INVESTMENT PROJECTS

33
ODPOWIEDZIALNOŚĆ SPOŁECZNA
SOCIAL RESPONSIBILITY

38
OBECNOŚĆ W BRANŻY, NASI EKSPERCI
PRESENCE IN THE INDUSTRY, OUR EXPERTS

LIST PRZEWODNICZĄCEGO RADY NADZORCZEJ

LETTER FROM THE CHAIRMAN OF THE SUPERVISORY BOARD

SZANOWNI PAŃSTWO,

z przyjemnością prezentuję Państwu raport Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. za rok 2011. W ocenie Rady Nadzorczej był to okres pozytywnych wydarzeń, dając powody do satysfakcji. Wśród wielu prowadzonych przez Spółkę inwestycji na szczególną uwagę zasługują: kontynuacja rozbudowy i modernizacji Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (wraz z obiektami towarzyszącymi) oraz rozpoczęcie budowy kolektora ściekowego w dzielnicy Wawer.

Spółka udowodniła, że razem z wykonawcami kontraktu jest prekursorem w stosowaniu najnowocześniejszych technologii, kiedy pod koniec roku sukcesem zakończyło się drążenie tunelu pod dnem Wisły za pomocą zmechanizowanej tarczy TBM. Obiekt ten stanowi kluczowy element układu przesyłowego ścieków do Oczyszczalni „Czajka”. Dzięki inwestycjom infrastrukturalnym i sieciowym Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. skutecznie realizuje swoją misję, działając na rzecz poprawy warunków życia mieszkańców stołecznej aglomeracji.

Miniony rok upłynął pod znakiem obchodów jubileuszu 125-lecia Warszawskich Wodociągów. Zorganizowane przez Spółkę uroczystości przybliżyły jej działalność mieszkańcom Warszawy, a wydany z tej okazji okolicznościowy album pięknie zaprezentował bogate doświadczenie i dynamiczny rozwój Firmy. Dokonania Spółki nie uszły również uwadze rynku i branży. Przedsiębiorstwo otrzymało prestiżową nagrodę Dużej Perły Polskiej Gospodarki 2011 w kategorii infrastruktura miejska; listę najbardziej efektywnych polskich przedsiębiorstw tego zestawienia opracował Instytut Nauk Ekonomicznych Polskiej Akademii Nauk. Spółka zajęła także pierwsze miejsce w Ogólnopolskim Rankingu Najlepszych Przedsiębiorstw Wodociągów i Kanalizacji organizowanym przez redakcję „Strefy Gospodarki”, dodatku „Dziennika Gazety Prawnej”. Wygrana w rankingu potwierdziła silną pozycję Spółki na rynku, tym bardziej że ocenie poddano prawie 100 firm branżowych.

Przed Spółką kolejne wyzwania. W 2012 roku zostanie oddana do eksploatacji zmodernizowana Oczyszczalnia Ścieków „Czajka”, co pozwoli na skuteczne oczyszczanie wszystkich odbieranych przez warszawską sieć kanalizacyjną ścieków i przyczyni się do poprawy stanu ekosystemu Wisły. U uruchomienia Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych umożliwi w pełni bezpieczne zagospodarowanie powstających w procesie technologicznym osadów.

W imieniu Rady Nadzorczej dziękuję Zarządowi Spółki i wszystkim Pracownikom za zaangażowanie i profesjonalizm. Składam także podziękowania władzom Warszawy za okazaną pomoc i wsparcie. Dzięki naszej wspólnej pracy Spółka osiągnęła znaczące sukcesy. Jestem przekonany, że bieżący rok będzie potwierdzeniem dotychczasowych osiągnięć.

DEAR SIR/MADAM,

I am pleased to present you with a report of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (Municipal Water Supply and Sewerage Company in the Capital City of Warsaw, Joint Stock Company), for the year 2011. In the opinion of the Supervisory Board, the year was marked by a number of positive events and gives grounds for satisfaction. Among the many investments in the Company's pipeline, we must in particular note the continuation of extension and modernization works on the Czajka Sewage Treatment Plant and the accompanying infrastructure, as well as starting construction works on a sewer collector in the Wawer district.

Together with its contractors the Company proved to be a precursor in using state-of-the-art technologies, as in late 2011 the boring of a tunnel under the Vistula river using a mechanized Tunnel Boring Machine (TBM) was successfully completed. This structure is the key element of the sewage transfer system to the Czajka Sewage Treatment Plant. Thanks to investments in infrastructure and network, the Company is effectively carrying out its mission, working towards improving the quality of life of the citizens of the capital.

Last year was also marked by celebrations of the 125th Anniversary of the Warsaw water supply works. The Company organized numerous events to present its activities to the people of Warsaw and published an album showcasing the experience and dynamic growth of the Company. Our achievements have also been noted by the market and our trade. The company received the prestigious award of the Large Polish Economy Pearl 2011 in the municipal infrastructure category. The list of the most effective Polish enterprises was drawn by the Institute of Economic Sciences of the Polish Academy of Sciences. The Company was also ranked first in the National Best Waterworks Company Ranking organized by the editors of "Strefa Gospodarki" of the "Dziennik Gazeta Prawna" daily. This distinction proved our strong position on the market, especially as nearly 100 waterworks companies were assessed.

There are new challenges ahead. In 2012, the modernized Czajka Sewage Treatment Plant will be put into operation, which will allow effective treatment of all sewage collected within the Warsaw sewerage system and improve the condition of the Vistula ecosystem. Launching of the Thermal Sludge Disposal Station will allow fully safe disposal of sludge generated during the technological process.

On behalf of the Supervisory Board, I would like to thank the Management Board and all Employees of the Company for the involvement and professionalism. I would also like to thank the city authorities of Warsaw for the help and support we have received. Thanks to our joint efforts, the Company has recorded great successes. I am convinced that the current year will only confirm our achievements to date.

Jarosław Kochaniak

Przewodniczący Rady Nadzorczej MPWiK w m.st. Warszawie S.A. / President of the Supervisory Board MPWiK w m.st. Warszawie S.A.



SŁOWO WSTĘPNE OD ZARZĄDU

FOREWORD BY THE MANAGEMENT BOARD

SZANOWNI PAŃSTWO,

DEAR SIR/MADAM,

przedkładamy Państwu *Raport Roczny* z działalności Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w roku 2011. Dla Spółki był to pozytywny, pod wieloma względami, okres. Przedsiębiorstwo osiągnęło dobry wynik finansowy, kontynuując jednocześnie wiele inwestycji istotnych dla rozwoju aglomeracji warszawskiej. Skala i dynamika realizowanego programu inwestycyjnego oraz stabilna sytuacja ekonomiczna Spółki potwierdzają jej silną pozycję na rynku, która została wyróżniona i nagrodzona w branżowych rankingach.

Istotnym dla miasta wydarzeniem było wydrążenie pierwszą w Polsce zmechanizowaną tarczą TBM tunelu pod Wisłą, który umożliwi przesył ścieków z centralnych i północnych dzielnic lewobrzeżnej części Warszawy do zmodernizowanej Oczyszczalni Ścieków „Czajka”. W ubiegłym roku rozpoczęła się też ważna dla mieszkańców dzielnicy Wawer inwestycja, dzięki której ich domy zostaną przyłączone do kanalizacji miejskiej. Budowa kolektora wraz z infrastrukturą kanalizacyjną pozwoli na odbiór i transport ścieków z tego rejonu miasta, co poprawi standard życia i przyczyni się do poprawy stanu środowiska naturalnego. Koszty tych inwestycji w dużej mierze są współfinansowane ze środków Funduszu Spójności Unii Europejskiej.

Miniony rok był wyjątkowy z uwagi na 125. rocznicę powstania Warszawskich Wodociągów. Podniosłym wydarzeniem, wpisującym się w obchody jubileuszu, było poświęcenie sztandaru Firmy przez Jego Eminencję ks. Kardynała Józefa Glempa. Z okazji 125-lecia wydaliśmy pamiątkowy album, a w Alejach Ujazdowskich zaprezentowaliśmy okolicznościową wystawę poświęconą historii, teraźniejszości i przyszłości Spółki. Zwieńczeniem obchodów jubileuszu było uznanie przez Prezydenta RP, Pana Bronisława Komorowskiego zabytkowej Stacji Filtrów Williama Lindleya za Pomnik Historii.

Rozpoczynając ubiegły rok obrotowy byliśmy przekonani, że znajdujemy się na dobrej drodze, a zaplanowane działania pozwolą nam nieustannie umacniać pozycję Przedsiębiorstwa na rynku. Osiągnęliśmy założone wskaźniki podczas finalizacji największych zadań inwestycyjnych, a ciągły rozwój Firmy, którego kierunek wyznaczają przyjęte cele strategiczne, pozwala optymistycznie patrzeć w przyszłość. Sukces nie byłby jednak możliwy, gdyby nie wysiłek i zaangażowanie Pracowników i Współpracowników Spółki, którym dziś serdecznie dziękujemy. Pragniemy także złożyć wyrazy podziękowania Pani Prezydent Hannie Gronkiewicz-Waltz oraz Członkom Rady Nadzorczej za zaufanie i wsparcie, które pozwoliły nam zrealizować założone na ten rok cele i osiągnąć dobre wyniki z korzyścią dla Miasta Stołecznego Warszawy i obsługiwanych gmin.

We are pleased to submit the Annual Report presenting the activities of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company) in 2011. This was a good time for the Company for many reasons. The Company reported a strong performance while continuing a number of projects vital for the development of the Warsaw agglomeration. The scale of the investment program and solid business standing support the Company's strong position in the market, recognized by the industry in various rankings.

In 2011, an important event for the City was drilling the tunnel under the Vistula River with the first Polish TBM shield, which will allow transmission of wastewater from the central and northern districts of the left-bank Warsaw to the modernised Czajka Sewage Plant. Also in 2011, an important project was commenced in the Wawer district, where the houses will be connected to the municipal sewerage system. Building a collector along with the sewage infrastructure will enable transmission and collection of wastewater from that part of the City, improving the standard of living and natural environment. The investment will be co-funded by the EU Cohesion Fund to a large extent.

The past year was exceptional due to the 125th anniversary of the Warsaw Waterworks. A momentous event in the celebration of the anniversary was blessing the standard of the Company by His Eminence Cardinal Józef Glemp. The Company issued a commemorative picture album and presented an exhibition in Aleje Ujazdowskie, devoted to the past, the present and the future of the Company. At the crowning moment of the celebration, Mr Bronisław Komorowski, President of Poland, officially awarded the historic monument status to the old William Lindley's Filters.

We began last year with confidence. We believed that we were heading in the right direction and that the planned activities would reinforce the Company's position in the market. We finalised large investment projects achieving the expected ratios, and the continuing growth of the Company in line with our strategic goals allows us to be optimistic about the future. Yet all this would not have been possible without the effort and commitment of our Employees and Associates, and we want to thank them now. We would also like to thank Ms Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of Warsaw, and the Supervisory Board Members for their trust and support, which helped achieve our goals for 2011 and deliver good performance for the benefit of the City of Warsaw and the municipalities using our services.

Hanna Krajewska

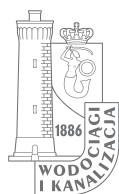
Prezes Zarządu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. / President of the Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

Adam Chwieduk

Członek Zarządu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. / Member of the Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

Klara Ramm-Szatkwicz

Członek Zarządu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. / Member of the Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.



CHARAKTERYSTYKA SPÓŁKI

ABOUT THE COMPANY

LAT



NAJWIĘKSZA FIRMA W BRANŻY

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. jest przedsiębiorstwem użyteczności publicznej, które realizuje zadania własne m.st. Warszawy i niektórych gmin województwa mazowieckiego. Jego działalność podstawowa to pobór, uzdatnianie i dystrybucja wody oraz odprowadzanie i oczyszczanie ścieków.

Przedsiębiorstwo działa jako spółka akcyjna od 1 stycznia 2003 r. Jedynym akcjonariuszem jest miasto stołeczne Warszawa. Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego.

NIP: 525-000-56-62

REGON: 015314758

Kapitał zakładowy MPWiK w m.st. Warszawie S.A. na 31 grudnia 2011 r. wyniósł 1 954 576 600 złotych (kapitał wpłacony 1 854 576 600 zł). Jest to największy kapitał zakładowy firmy z branży wodociągowo-kanalizacyjnej zarejestrowany w Polsce.

CELE SPÓŁKI

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. dąży do:

1. zapewnienia ciągłości dostaw wody i odprowadzania ścieków,
2. stałej poprawy jakości usług wodociągowo-kanalizacyjnych, w tym poprawy jakości dostarczanej wody, ze szczególnym uwzględnieniem smaku i zapachu,
3. poprawy dostępu mieszkańców do sieci wodociągowo-kanalizacyjnej poprzez rozszerzenie obszarów z dostępem do usług wodociągowo-kanalizacyjnych,
4. racjonalizowania kosztów korzystania z usług dostawy wody i odprowadzania ścieków,
5. oczyszczania całkowitej ilości ścieków wprowadzanych do sieci kanalizacyjnej.

OBSZAR DZIAŁALNOŚCI

Obszar działalności spółki ograniczony jest zasięgiem sieci oraz wydajnością oczyszczalni ścieków i zakładów wodociągowych. Oprócz Warszawy spółka obsługuje sieć wodociągowo-kanalizacyjną z terenu gmin objętych porozumieniem międzygminnym z 27 czerwca 2005 r. w sprawie przejęcia przez Warszawę od gmin: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew, Brwinów oraz miast Piastów i Pruszków zadań w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków.

Spółka realizuje największy w Europie projekt środowiskowy pod nazwą *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie*. Współfinansuje go Unia Europejska. Jednym z jego efektów będzie oczyszczanie 100% ścieków odebranych przez MPWiK.

FIRMA Z TRADYCJAMI

Stołeczne MPWiK obchodziło w roku 2011 swój jubileusz. Przed 125 laty po raz pierwszy popłynęła woda ze Stacji Filtrów przy ul. Koszykowej do warszawskich posesji, zdrojów ulicznych i fontann. Gotowe też były pierw-

THE LARGEST COMPANY IN THE INDUSTRY

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie Spółka Akcyjna (Municipal Water Supply and Sewerage Company in the Capital City of Warsaw, Joint Stock Company) is a public utility enterprise. The Company performs the tasks falling within the scope of responsibility of the capital city of Warsaw and certain municipalities of the Mazowieckie Province. Its core business includes the intake, treatment and distribution of water and the disposal and treatment of sewage

The company has been a joint stock company since 1 January 2003. The capital city of Warsaw is the sole shareholder of the Company. The Company is registered under No. KRS 0000146138 in the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register.

NIP (tax identification number): 525-000-56-62

REGON (statistical number): 015314758

As at 31 December 2011, MPWiK's share capital amounted to PLN 1,954,576,600 (paid-up capital was PLN 1,854,576,600). This is the largest registered share capital among water supply and sewerage companies in Poland.

OBJECTIVES

The objectives of MPWiK w m.st. Warszawie S.A. are as follows:

1. ensuring the continuity of water supply and sewage disposal,
2. continually improving the quality of water supply and sewerage services, including improving the quality of water supplied, in particular in terms of taste and odour,
3. improving citizens' access to the water supply and sewerage collection network by extending areas with access to water supply and sewerage services on new areas,
4. rationalizing the costs of using water supply and sewage disposal services,
5. treating all sewage entering the sewerage system.

AREA OF ACTIVITY

The Company's area of activity is limited by the network coverage and the efficiency of sewage treatment plants and waterworks plants. Apart from Warsaw, the Company operates the water supply and sewerage network in municipalities covered by the inter-municipality agreement of 27 June 2005 on the takeover by Warsaw of tasks pertaining to collective water supply and collective waste disposal from the municipalities of Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew and the cities of Piastów and Pruszków, and from the municipality of Brwinów.

The Company is implementing the largest environmental project in Europe entitled: "Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw". The project is co-financed by the European Union. One of its effects will be that 100% of sewage collected by MPWiK will be treated.

A COMPANY WITH TRADITIONS

In 2011, the Warsaw-based MPWiK celebrated its anniversary. It was 125 years ago that water from the Filter Station in ul. Koszykowa flowed for the

sze odcinki sieci kanalizacyjnej. Naczelnym inżynierem budowy był jeden z najznakomitszych wówczas inżynierów William Heerlein Lindley. Projekt stworzył jego ojciec William. Warszawa dołączyła do nielicznego grona miast europejskich z nowoczesnymi wodociągami i kanalizacją. Obecnie Stacja Filtrów jest nie tylko unikatowym zabytkiem architektury przemysłowej, ale też jedynym miejscem na świecie, gdzie od ponad wieku pracują piaskowe filtry powolne. Dzięki troskliwej opiece MPWiK obiekty zachowane są w wymienionym stanie. Cały kompleks jest jedną z największych atrakcji turystycznych stolicy.

WŁADZE MPWiK

Skład Rady Nadzorczej (na 31 grudnia 2011 r.):

Jarosław Kochaniak – przewodniczący Rady Nadzorczej,
Jarosław Dąbrowski – członek Rady Nadzorczej,
Leszek Drogosz – członek Rady Nadzorczej,
Adam Pietrasik – członek Rady Nadzorczej.

Skład Zarządu (na 31 grudnia 2011 r.):

Henryk Brzuchacz – prezes Zarządu,
Adam Chwieduk – członek Zarządu,
Hanna Krajewska – członek Zarządu,
Klara Ramm - Szatkiewicz – członek Zarządu.

PRACOWNICY PRZEDSIĘBIORSTWA

Przeciętne miesięczne zatrudnienie w 2011 r. oraz stan zatrudnienia w podziale na stanowiska robotnicze i nierobotnicze przedstawia tabela poniżej.

first time to properties, stand posts and fountains in Warsaw. The first sections of the sewerage system were also in place. The main construction engineer was one of the greatest engineers of the time – William Heerlein Lindley. The system had been designed by his father William. Warsaw joined the very few European cities with such advanced waterworks and sewerage. At present, the Filter Station is not only a unique historic monument of industrial architecture, but also the only place in the world where slow sand filter have been in operation for over a century. Thanks to MPWiK's care, the facilities have been preserved in excellent condition. The entire complex is one of the greatest tourist attractions of the capital.

COMPANY AUTHORITIES

Composition of the Supervisory Board (as at 31 December 2011)

Jarosław Kochaniak – Chairman of the Supervisory Board,
Jarosław Dąbrowski – Member of the Supervisory Board,
Leszek Drogosz – Member of the Supervisory Board,
Adam Pietrasik – Member of the Supervisory Board.

Composition of the Management Board (as at 31 December 2011)

Henryk Brzuchacz – President of the Management Board,
Adam Chwieduk – Member of the Management Board,
Hanna Krajewska – Member of the Management Board,
Klara Ramm-Szatkiewicz – Member of the Management Board.

STAFF

Average monthly employment in 2011 and employment status with breakdown into manual and non-manual workers is presented in the table below.

Stan zatrudnienia (etaty)

Employment status (FTEs)

PRZECIĘTNE MIESIĘCZNE ZATRUDNIENIE W 2011 R. AVERAGE MONTHLY EMPLOYMENT IN 2011			STAN ZATRUDNIENIA NA DZIEŃ 31.12.2011 R. EMPLOYMENT STATUS AS AT 31.12.2011		
stanowiska robotnicze Manual workers	stanowiska nierobotnicze Non-manual workers	RAZEM TOTAL	stanowiska robotnicze Manual workers	stanowiska nierobotnicze Non-manual workers	RAZEM TOTAL
1479,98	1299,76	2779,74	1465	1309,43	2774,43

NAJWIĘKSZE OSIĄGNIĘCIA ROKU

W ramach projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie* spółka wdraża rozwiązania oparte na najnowocześniejszych technologiach. W 2011 roku do takich przedsięwzięć należało wydrążenie pod dnem Wisły tunelu, którym popłyną ścieki z lewobrzeżnej Warszawy do Oczyszczalni Ścieków „Czajka”. To pierwszy w Polsce obiekt tego typu. Przebicie do komory końcowej i zakończenie pracy nastąpiło 22 listopada.

Tunel o długości 1300 m, położony średnio 10 m pod dnem Wisły, wydrążony został przez maszynę TBM (Tunnel Boring Machine) przygotowaną specjalnie na potrzeby inwestycji. Produkcja tarczy do wiercenia tunelu rozpoczęła się jeszcze w 2010 r., a zakończyła w styczniu 2011 r. Maszy-

HIGHLIGHTS OF THE YEAR

As part of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project, the Company is implementing solutions based on state-of-the-art technologies. In 2011, this included driving a tunnel under the bottom of the Vistula. This tunnel will carry sewage from the left bank of Warsaw to the Czajka Sewage Treatment Plant. This is the first facility of this kind in Poland. Workers reached the final chamber and completed the works on 22 November.

Measuring 1,300 m in length and located on average 10 m below the bottom of the river, the tunnel was driven using a TBM (Tunnel Boring Machine) prepared especially for this investment. Construction of the cutter head



nę przygotowała firma Herrenknecht ze Schwanau w Niemczech. Tarcza o średnicy 5,35 m, długości ok. 68 m i masie ok. 500 ton na plac budowy została przewieziona w częściach przez kilkanaście samochodów ciężarowych. Z uwagi na wielkość i ciężar poszczególnych elementów operacja ta była ogromnym wyzwaniem logistycznym: każdy transport ponadgabarytowy wymaga specjalnie wyznaczonych tras, asysty pilota, konwoju policji, a nawet wprowadzenia czasowej organizacji ruchu. Pierwsze elementy tarczy TBM zostały dostarczone na budowę w lutym. 8 kwietnia 2011 r. cały kompleks osiągnął stan gotowości do pracy (*ready to bore*). Wtedy też rozpoczęło się wiercenie tunelu w specjalnie przygotowanym szybie startowym zlokalizowanym przy ul. Świderskiej na Tarchominie.

Drażenie zakończyło się w szybie odbiorczym, który jest jednocześnie komorą wejściową tunelu. Komora znajduje się po lewej stronie Wisły przy ul. Farysa (węzeł Marymoncka). Prace wiertnicze prowadzone były w ruchu ciągłym przez całą dobę, siedem dni w tygodniu. W ciągu doby powstawało od 8 do 25 m tunelu w zależności od warunków gruntowych, w jakich pracowała maszyna.

Średnica wewnętrzna tunelu wynosi 4,5 m, a w jego wnętrzu poprowadzono dwa rurociągi o średnicy 1,60 m. W całym obiekcie zainstalowanych jest 2,7 km rur (z czego ok. 1,2 km pod korytem rzeki). W górnej, niezabetonowanej, połowie powstało torowisko dla kolejki, która będzie służyć do obsługi eksploatacyjnej obiektu. Zamontowane zostaną też systemy wentylacji, telewizji dozorowej, instalacji telefonicznej, oświetlenie oraz elementy systemu sterowania urządzeniami.

Syfon pod Wisłą to układ przesyłowy niewymagający dodatkowego pompowania, ponieważ ścieki między brzegami rzeki przepychane będą dzięki różnicy ciśnień, wyeliminowano więc koszty eksploatacyjne układów pomp. W gigantycznej komorze wejściowej zmieściłby się 13-piętrowy budynek! Budowa tunelu do Oczyszczalni Ścieków „Czajka” była ogromnym wyzwaniem ze względu na pierwsze wdrożenie technologii TBM w Polsce. Podobnymi tarczami wiercone są tunele metra.

„Czajka” jest modernizowana i rozbudowywana. To kolejna ogromna inwestycja ekologiczna MPWiK. Po zakończeniu robót przepustowość oczyszczalni zwiększy się prawie dwukrotnie: z 240 tys. m³ na dobę do 435 tys. m³ na dobę.

Na terenie „Czajki” powstała również Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych, dzięki czemu osady ściekowe zostaną zagospodarowane w miejscu ich powstania. Skutkiem ekologicznym tych zmian będzie zdecydowana poprawa jakości wody w Wiśle, a w konsekwencji w Bałtyku.

NAJWYŻSZA JAKOŚĆ

Procesy ujmowania i dostarczania wody, odbioru i oczyszczania ścieków oraz usuwania awarii są zidentyfikowane w ramach funkcjonującego w spółce Zintegrowanego Systemu Zarządzania (ZSZ), który został wdrożony w 2008 r. w oparciu o wymagania norm PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2004.

Jakość produkcji wody oraz ścieków weryfikowana jest poprzez badania laboratoryjne wykonywane z uwzględnieniem obowiązujących norm przez należący do spółki Zakład Laboratoriów Badawczych. Ponadto spółka poddawana jest systematycznie kontrolom przez instytucje zewnętrzne, które weryfikują systemy jakości produkcji.

began as early as 2010 and was completed in January 2011. The machine was built by the company Herrenknecht from Schwanau in Germany. The cutter head, 5.35 m in diameter, 68 m in length and weighing around 500 tons, was transported to the construction site in sections on trucks. Due to the size and mass of the elements, the operation was a major logistical challenge; each oversized transport requires specially designated routes, pilots, a police convoy or even temporary traffic reorganization. The first elements of the head arrived on the construction site in February. On 8 April 2011 the entire assembly was ready to bore. On the same day, boring of the tunnel started, in a specially prepared starting shaft located in ul. Świderska in the Tarchomin district.

Boring ended in the receiving shaft which is also the entry chamber to the tunnel. The chamber is located on the left bank of the Vistula, in ul. Farysa (Marymoncka node). Boring works were carried out on a continuous basis 24 hours a day, 7 days a week. Each day, 8 to 25 m of tunnel was bored, depending on the soil conditions.

The internal diameter of the tunnel measures 4.5 m and houses two pipelines 1.6 m in diameter each. The entire facility contains 2.7 km of pipes (including ca. 1.2 km under the river bed). In the upper half, which is not embedded in concrete, there are tracks for a railway line for servicing the tunnel. Ventilation, CCTV, telephone, lighting and equipment management systems will also be installed.

The sewer trap under the Vistula is a transfer system which does not require additional pumping, as sewage between the two banks will be pushed thanks to a pressure difference. Operating costs of pumping systems have thus been eliminated. The gigantic entry chamber is big enough to house a 13-floor building.

Construction of the tunnel leading to the Czajka Sewage Treatment Plant was a major challenge as the TBM technology had never been used before in Poland. The subway tunnels are being bored using similar cutter heads.

The Czajka Sewage Treatment Plant is being modernized and extended. This is another major environmental project carried out by MPWiK. Once the works are completed, the capacity of the treatment plant will almost double – from 240,000 m³/day to 435,000 m³/day.

Within the Czajka plant, a Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station has also been created, thanks to which sludge will be disposed at the site of its origin. The environmental benefits will include significant improvement in the water quality in the Vistula River, and consequently in the Baltic sea.

TOP QUALITY

The water intake and supply, sewage collection and treatment, and malfunction repair processes are among the processes identified within the framework of the Company's Integrated Management System, which was implemented in 2008 on the basis of the requirements of the PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005 and PN-N-18001:2004 standards.

Water production quality and sewage quality are verified during tests performed by the Company-owned Laboratory Unit in accordance with applicable standards. The Company is also subject to regular audits by external institutions that verify the operation of its production quality systems.

ZAKŁAD LABORATORIÓW BADAWCZYCH

W laboratoriach spółki wykonywany jest szeroki wachlarz badań fizykochemicznych, instrumentalnych oraz hydro- i mikrobiologicznych. Wysoka jakość usług świadczonych przez Zakład Laboratoriów Badawczych poparta jest kwalifikacjami personelu i odpowiednim sprzętem badawczym.

W 2011 r. oferta analityczna sześciu laboratoriów zakładu obejmowała około 170 parametrów oznaczanych w różnych mediach. Zakład wykonuje zlecenia wewnętrzne (zarówno na potrzeby procesów uzdatniania wody, nadzoru nad jakością wody w sieci wodociągowej, jak i na potrzeby procesów oczyszczania ścieków) oraz dla zleceniodawców zewnętrznych.

W laboratoriach zakładu funkcjonował system zarządzania zgodny z normą PN-EN ISO/IEC 17025. Laboratoria „Filtry” oraz „Czajka” od kilku lat mają status akredytowanych. Aktualny zakres akredytacji realizowany przez „Filtry” obejmuje 54 cechy i metody badawcze dla wody, zaś zakres akredytacji laboratorium „Czajka” obejmuje 52 cechy i metody badawcze dla wód powierzchniowych i ścieków, 26 dla osadów ściekowych i popiołów oraz 7 dla osadów ściekowych. Obydwa laboratoria posiadają akredytację procesu pobierania próbek: „Filtry” dla wody, „Czajka” dla ścieków i osadów ściekowych.

W 2011 r. dwa kolejne laboratoria zakładu poddały się audytom akredytacyjnym PCA, przy czym „Wieliszew” zgłosiło do akredytacji 26 cech i metod badawczych dla wody i 8 dla ścieków, zaś laboratorium „Południe” zgłosiło 36 cech i metod badawczych dla wody i ścieków oraz 15 dla osadów ściekowych. Obydwa laboratoria ubiegały się również o akredytację pobierania próbek – „Wieliszew” dla wody a „Południe” dla wody, ścieków i osadów ściekowych. Audyty zakończyły się wynikiem pozytywnym.

W 2011 r. cztery laboratoria ponownie uzyskały zatwierdzenia Państwowej Inspekcji Sanitarnej do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi, w tym:

- laboratorium „Filtry” dla 48 parametrów,
- laboratorium „Praga” dla 19 parametrów,
- laboratorium „Wieliszew” dla 53 parametrów,
- laboratorium „Pruszków” dla 5 parametrów.

Ważnym elementem oceny kompetencji laboratoriów jest udział w międzylaboratoryjnych porównawczych badaniach biegłości. Porównania te są sprawdzianem trafności uzyskiwanych wyników. W 2011 r. takim porównaniem, również z laboratoriami z całej Europy, poddane zostało 260 oznaczeń dla szerokiego spektrum parametrów w różnych mediach ze wszystkich laboratoriów badawczych zakładu. Uzyskano blisko 99% wyników na najwyższym poziomie.

W 2011 r. zakład został rozbudowany o Laboratorium Pomiarów Technicznych i Wzorcowań. Laboratorium świadczy usługi w zakresie pomiarów w instalacjach i urządzeniach elektrycznych.

RESEARCH LABORATORY UNIT

Laboratories within the Laboratory Unit perform a wide range of physico-chemical, instrumental, hydrological and microbiological tests. The high quality of the services provided by the Unit is guaranteed by high staff qualifications and the use of appropriate testing apparatuses.

In 2011, the analytical offer of the six laboratories within the Unit included ca. 170 parameters determined for various media. The Unit carries out internal orders (for water treatment processes and monitoring water quality in the waterworks, as well as sewage treatment processes), and orders commissioned by external parties.

A management system compliant with the PN-EN ISO/IEC 17025 standard was in place at Unit laboratories. The Filtry Laboratory and the Czajka Laboratory have had accreditation certificates for the last few years. The current scope of accreditation of the Filtry Water Testing Laboratory includes 54 characteristics and testing methods for water, while the current scope of accreditation of the Czajka Laboratory includes 52 characteristics and testing methods for surface waters and sewage, 26 for sludge and ashes and 7 for sludge. Both laboratories have accreditations for their sample collection processes – Filtry for water and Czajka for sewage and sludge.

In 2011, two more laboratories of the Unit underwent PCA accreditation audits. For the purpose of accreditation, the Wieliszew Laboratory filed 26 characteristics and testing methods for water and 8 for sewage, and the Południe Laboratory filed 36 characteristics and testing methods for water and sewage and 15 for sludge. Both laboratories also applied for sampling accreditations – Wieliszew for water, and Południe for water, sewage and sludge. The audits were completed successfully.

In 2011, four Company laboratories were re-approved by the State Sanitary Inspectorate to perform the analysis of potable water, including:

- the Filtry Water Testing Laboratory for 48 parameters,
- the Praga Water Testing Laboratory for 19 parameters,
- the Wieliszew Laboratory for 53 parameters,
- the Pruszków Laboratory for 5 parameters.

An important part of assessing the laboratories' competences is their participation in interlaboratory proficiency testing. These comparisons make it possible to verify the quality of the results obtained. In 2011, 260 tests concerning a wide range of parameters in various media from all Unit laboratories were subject to proficiency testing, in which laboratories from the entire Europe took part. Nearly 99% of results were of the highest quality.

In 2011, a Technical Measurement and Calibration Laboratory was added to the Unit. The laboratory provides services concerning measurements in installations and electric equipment.



PODSTAWOWE DANE EKONOMICZNE
BASIC ECONOMIC FIGURES

LAT

Wnętrze Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na Węglu Aktywnym /
Interior of the Immediate Ozonization and Activated Carbon Filtration Station / fot. archiwum MPWiK

STRATEGIA FINANSOWANIA

Realizowana przez spółkę strategia finansowania zakłada kontynuację działalności w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków, przy równoczesnej realizacji bardzo obszernego programu inwestycyjnego przyjętego w *Wieloletnim Planie Inwestycyjnym na lata 2011–2015*, w którym założono nakłady na poziomie prawie 2 mld zł (1 949 315 tys. zł). Strategia finansowania spółki uwzględnia zatem finansowanie działalności operacyjnej i inwestycyjnej, przy założeniu finansowania działalności operacyjnej środkami własnymi, natomiast działalności inwestycyjnej środkami własnymi, dotacjami, pożyczkami, kredytem i środkami z emisji obligacji.

Głównym źródłem pozyskania środków własnych są uzyskiwane przez spółkę przychody w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków oraz za świadczenie usług dla odbiorców, w odniesieniu do których w zakresie dostawy wody lub odprowadzania ścieków stosuje się przepisy kodeksu cywilnego. Uzyskiwane są także przychody z tytułu usług odpłatnych, sprzedaży zbędnych zasobów majątkowych, przychody ze sprzedaży towarów i materiałów oraz przychody finansowe z tytułu oprocentowania lokat i rachunków bankowych.

FINANCING STRATEGY

The financing strategy pursued by the Company combines continued operations in the area of collective water supply and collective sewage disposal with the implementation of a very ambitious investment programme adopted within the framework of the **2011–2015 Multiannual Investment Plan**, in which capital expenditure amounting to almost PLN 2 billion (PLN 1,949,315,000) has been envisaged. Therefore, the Company's financing strategy covers the financing of operating and investment activities; operating activities are financed from the Company's own funds, while investment activities are financed using own funds, grants, loans and through bond issues.

The most important source of own funds is the revenue earned by the Company within the framework of collective water supply and collective sewage disposal and from the provision of services to the customers to whom provisions of the Civil Code apply with respect to water supply or sewage disposal. The Company also obtains revenue from services provided on a paid basis, the sale of redundant assets, the sale of products and materials, as well as financial revenue from interest on deposits and bank accounts.

Struktura źródeł finansowania nakładów inwestycyjnych w zakresie wykonania *Wieloletniego Planu Inwestycyjnego na lata 2011–2015*

Composition of sources of funding of capital expenditure related to the performance of the 2011–2015 investment plan

ŹRÓDŁO FINANSOWANIA / FINANCING SOURCE	UDZIAŁ % / SHARE (%)
środki własne / own funds	61,8%
środki z emisji obligacji / funds from bond issue	15,7%
kredyt EBI / EIB loan	7,7%
dokapitalizowanie spółki / capital injections	7,7%
środki z funduszy unijnych / EU funds	6,9%
pożyczki (NFOŚiGW, WFOŚiGW) / loans (National Fund for Environmental Protection and Water Management, Provincial Fund for Environmental Protection and Water Management)	0,2%

Niezależnie od posiadania przez spółkę środków własnych realizacja *Wieloletniego Planu Inwestycyjnego* stworzyła konieczność pozyskania zewnętrznych źródeł finansowania. Według stanu na 31 grudnia 2011 r. w ramach finansowania *Wieloletniego Planu Inwestycyjnego na lata 2011–2015* spółka korzystała z następujących zewnętrznych źródeł finansowania:

- środków z emisji obligacji;
- kredytu z Europejskiego Banku Inwestycyjnego;
- pożyczki z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej;
- pożyczki z Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej;
- środków z funduszy unijnych.

W *Wieloletnim Planie Gospodarczym na lata 2011–2015* w źródłach finansowania działalności spółki uwzględniono także jej dokapitalizowanie przez m.st. Warszawę wkładem pieniężnym w wysokości

Irrespective of the Company's own funds, execution of the Multiannual Investment Plan required obtaining external sources of financing. As at 31 December 2011, for the purpose of financing the Multiannual Investment Plan for 2011–2015, the Company used funds from the following external sources:

- funds from bond issues;
- a loan from the European Investment Bank;
- a loan from the National Fund for Environmental Protection and Water Management;
- a loan from the Provincial Fund for Environmental Protection and Water Management;
- EU funding.

The Company's financing sources provided in the Multiannual Investment Plan for 2011–2015 included a capital injection by the Capital City of Warsaw in the form of a monetary contribution in the sum of PLN



225 000 tys. zł. Zgodnie z harmonogramem wpłat – poza dokapitalizowaniem w 2009 r. w kwocie 75 000 tys. zł oraz w 2011 r. w kwocie 50 000 tys. zł, w kolejnych latach założono następujące wpłaty:

- 2012 r. – 50 000 tys. zł
- 2013 r. – 50 000 tys. zł.

Ze względu na fakt, iż głównym źródłem środków własnych są przychody ze sprzedaży w ramach działalności podstawowej, przyjęty poziom cen wynika z konieczności wypracowania środków finansowych na poziomie umożliwiającym:

- wypracowanie nadwyżki finansowej (amortyzacja plus zysk) na finansowanie działalności inwestycyjnej stanowiącej uzupełnienie finansowania zewnętrznego w formie dotacji, pożyczek, obligacji i kredytu komercyjnego;
- utrzymanie płynności finansowej na odpowiednim poziomie w całym okresie kredytowania z uwzględnieniem pozyskanego zewnętrznego finansowania, przy zachowaniu zasady utrzymania dodatniej rentowności z działalności spółki oraz wymaganego wkładu własnego dla inwestycji współfinansowanych z funduszy pomocowych UE oraz finansowanych długiem.

STRATEGIA, WIELKOŚĆ I STRUKTURA SPRZEDAŻY

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. działa zgodnie z *Wieloletnim Planem Gospodarczym na lata 2011–2015*. W planie uwzględnione zostały założenia dotyczące kształtowania taryf za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków w latach następnych zgodnie z polityką cenową spółki.

W ramach przyjętej strategii sprzedaży uwzględniającej określoną politykę taryfową, powiązaną ściśle ze strategią finansowania inwestycji, zakładany poziom cen w taryfach za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków znajduje uzasadnienie głównie w realizacji obszernego programu inwestycyjnego, a w późniejszym okresie we wzroście kosztów operacyjnych spółki, spowodowanym przede wszystkim oddaniem do eksploatacji obiektów zmodernizowanej Oczyszczalni Ścieków „Czajka”.

Poziom obowiązujących i planowanych cen netto i brutto w latach 2011–2015 został przyjęty przy założeniu, iż utrzymana zostanie jedna wspólna cena dla gospodarstw domowych i pozostałych odbiorców w zakresie usług dostawy wody oraz jedna wspólna cena dla gospodarstw domowych i pozostałych odbiorców w zakresie odprowadzania ścieków. Ponadto w taryfie uwzględniono stawkę opłaty abonamentowej na odbiorcę w rozliczeniach z osobą korzystającą z lokalu w budynku wielolokalowym oraz cenę 1 m³ wody dostarczonej dla celów przeciwpożarowych i źródeł.

Rada Miasta Stołecznego Warszawy uchwałą nr XVI/302/2011 z 26 maja 2011 r. zatwierdziła taryfy za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków na terenie miasta stołecznego Warszawy oraz miast i gmin, które podpisały porozumienie międzygminne, tj.: Pruszkowa, Piastowa, Michałowice, Raszyna, Serocka, Wieliszewa, Nieporęt, na okres od 30 czerwca 2011 r. do 29 czerwca 2012 r.

225,000,000. In accordance with the payment schedule, apart from the capital injections in 2009 amounting to PLN 75,000,000 and in 2011 amounting to PLN 50,000,000, the following payments are assumed for the coming years:

- 2012 – PLN 50,000,000
- 2013 – PLN 50,000,000

Due to the fact that the main source of own funds consists in revenue from core sales, the adopted price levels result from the need to generate funds that would allow:

- generating a financial surplus (depreciation plus profit) to finance investment activity, supplementing external funding in the form of grants, loans, bonds and commercial loans;
- maintaining appropriate financial liquidity for the entire loan period taking into account external funding, in keeping with the principle of maintaining positive profitability on the Company's operations and the required "own contribution" for investments co-financed by the EU aid funds and debt-financed investments.

STRATEGY, VOLUME AND STRUCTURE OF SALES

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. operates pursuant to the 2011–2015 Multiannual Economic Plan. The plan includes assumptions concerning prices for the collective supply of water and collective disposal of sewage in future years, which are in line with the Company's pricing policy.

Within the adopted sales strategy including a certain tariff policy linked closely to the investment funding strategy, the assumed levels of prices in tariffs for collective water supply and collective sewage disposal services are justified mainly by the execution of the extensive investment program and later on by an increase in the Company's operating costs caused mainly by launching the modernized Czajka Sewage Treatment Plant facilities.

The levels of current and planned net and gross prices for the years 2011 to 2015 were determined on the assumption that a single price would continue to apply for households and other customers as concerns water supply services and that a single price would continue to apply for households and other customers as concerns sewage disposal services. The tariff also included a subscription rate per customer for settlements with users of premises in multi-premises buildings and the price of 1 m³ of water supplied for fire prevention purposes and water springs.

On 26 May 2011 the Council of the Capital City of Warsaw adopted resolution No. XVI/302/2011 on approving the tariffs for collective water supply and collective sewage disposal services for the territory of the Capital City of Warsaw and the cities and municipalities which signed the inter-municipality agreement, i.e.: Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Serock, Wieliszew, Nieporęt, for the period between 30 June 2011 and 29 June 2012.

Ceny obowiązujące od 30.06.2011 r. do 29.06.2012 r. (zł/m³)

Applicable prices for the period between 30.06.2011 and 29.06.2012 (PLN/m³)

DOSTAWA WODY / WATER SUPPLY		ODBIÓR ŚCIEKÓW / SEWAGE COLLECTION		ŁĄCZNIE / COMBINED	
netto / net	brutto / gross	netto / net	brutto / gross	netto / net	brutto / gross
4,00	4,32	5,23	5,65	9,23	9,97

Wielkość i struktura sprzedaży

Sales Composition and Volumes

Sprzedaż podstawowa* (zł)			Core sales* (PLN)		
WARTOŚĆ NETTO / NET VALUE	PODATEK VAT / VAT	WARTOŚĆ BRUTTO / GROSS VALUE			
942 072 521,05	74 936 990,51	1 017 009 511,56			
Sprzedaż pozostała ** (zł)			Other sales** (PLN)		
WARTOŚĆ NETTO / NET VALUE	PODATEK VAT / VAT	WARTOŚĆ BRUTTO / GROSS VALUE			
12 708 737,44	2 297 932,56	15 006 670,00			
Razem sprzedaż podstawowa i pozostała (zł)			Total core and other sales (PLN)		
WARTOŚĆ NETTO / NET VALUE	PODATEK VAT / VAT	WARTOŚĆ BRUTTO / GROSS VALUE			
954 781 258,49	77 234 923,07	1 032 016 181,56			

*) bez przesunięcia sprzedaży (z uwzględnieniem przychodów z tytułu eksploatacji przepompowni wód deszczowych)

**) bez przesunięcia sprzedaży (bez uwzględnienia faktur zaliczkowych)

PRZYCHODY ZE SPRZEDAŻY Z PODZIAŁEM NA RODZAJE DZIAŁALNOŚCI

W 2011 r. przychody ze sprzedaży i zrównane z nimi wyniosły 939 874,7 tys. zł, czyli były o 12,2% wyższe niż w roku 2010. Główny udział (98,5%) w powyższych przychodach stanowią przychody z działalności podstawowej (tj. przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania ścieków oraz oczyszczania ścieków). Ponadto na przychody powyższe składają się przychody z działalności pomocniczej (0,7%), pozostałe przychody (0,5%), przychody ze sprzedaży towarów i materiałów (0,1%), wartość kosztów wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki oraz zmiana stanu produktów (0,1%), które nie wpływają znacząco na wyniki osiągnięte przez spółkę.

*) without shifting sales (including revenue from the operation of rainwater pumping stations)

**) without shifting sales (excluding advance invoices)

SALES REVENUE BY TYPES OF ACTIVITY

In 2011, revenue on sales and sales equivalents amounted to PLN 939,874,700, i.e. was higher by 12.2% as compared to 2010. Most of this revenue (98.5%) is revenue from the Company's core business (i.e. revenue from water supply services, sewage disposal and sewage treatment). The revenue above also includes revenue from auxiliary activities (0.7%), other revenue (0.5%), revenue from sales of goods and materials (0.1%), the value of products manufactured for internal purposes and change in product inventories (0.1%); these items do not affect the Company's results materially.



Przychody ze sprzedaży (tys. zł)

Sales revenue (PLN thousand)

	2010 r.	2011 r.
Przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania ścieków i oczyszczania ścieków / Revenue from water supply, sewage disposal and sewage treatment services	818 718,3	926 056,4
Przychody z działalności pomocniczej / Revenue from auxiliary activities	9 292,9	6 771,0
Pozostałe przychody / Other revenue	4 099,2	4 629,3
Przychody netto ze sprzedaży towarów / Net revenue from sales of goods	3 327,7	1 205,6
Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki oraz zmiana stanu produktów / Manufacturing cost of products for internal purposes and change in inventories	2 588,5	1 212,3
RAZEM / TOTAL	838 026,6	939 874,7

PRZYCHODY Z TYTUŁU USŁUG DOSTAWY WODY, ODPROWADZANIA I OCZYSZCZANIA ŚCIEKÓW

Przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania i oczyszczania ścieków zrealizowane zostały na poziomie 926 056,4 tys. zł, tj. wyższym w porównaniu do 2010 r. o 101 848,1 tys. zł (13,1%). Na osiągnięcie wyższych przychodów wpłynął przede wszystkim wzrost cen i stawek opłat wprowadzony w nowych taryfach za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków.

REVENUE FROM WATER SUPPLY, SEWAGE DISPOSAL AND SEWAGE TREATMENT SERVICES

Revenue from water supply, sewage disposal and sewage treatment services reached PLN 926,056,400, i.e. exceeded the figures for 2010 by PLN 101,848,100 (13.1%). The increase in revenue can be attributed mainly to a raise in prices and fee rates introduced in the new tariffs for collective water supply and collective sewage disposal.

Struktura przychodów w podziale na usługi dostawy wody i odprowadzania ścieków (%)

Structure of revenues broken down by water supply and sewage collection services (%)

	2010 r.	2011 r.
Dostawa wody / Water supply	42,9	42,2
Odprowadzanie ścieków (łącznie z przychodami z tytułu oczyszczania ścieków odpłatnie) / Sewage collection (including revenue from paid sewage treatment)	57,1	57,8

Na przychody ogółem z tytułu dostawy wody, odprowadzania i oczyszczania ścieków składają się przychody z tytułu usług świadczonych w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków (96,2%) oraz przychody z tytułu usług świadczonych na podstawie przepisów kodeksu cywilnego (3,8%, łącznie z przychodami z tytułu oczyszczania ścieków odpłatnie na podstawie kodeksu cywilnego oraz eksploatacji przepompowni).

Na kwotę przychodów z tytułu dostawy wody składają się przychody z tytułu usług świadczonych w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę (98,7%) oraz przychody z tytułu usług świadczonych na podstawie przepisów kodeksu cywilnego (1,3%), natomiast udział przychodów z tytułu odprowadzania ścieków kształtuje się odpowiednio – w ramach zbiorowego

Total revenue from water supply, sewage disposal and sewage treatment services includes revenue from collective water supply and collective sewage disposal services (96.2%) and revenue from services provided pursuant to the provisions of the Civil Code (3.8%, including revenue from paid sewage treatment pursuant to the Civil Code and operation of the pumping station).

Revenue from water supply includes revenue from collective water supply services (98.7%) and revenue from services provided pursuant to the provisions of the Civil Code (1.3%). The composition of revenue from sewage disposal services is as follows, respectively – 96.5% within the framework of collective sewage disposal and 3.5% under the Civil Code.

In 2011 the structure of revenue generated from collective water supply

odprowadzania ścieków 96,5% i na podstawie kodeksu cywilnego 3,5%.
W 2011 r. struktura przychodów osiągniętych w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków oraz na podstawie przepisów kodeksu cywilnego pozostawała zbliżona do wykonania za 2010 r.

and collective sewage disposal services and pursuant to the Civil Code was similar to that in 2010.

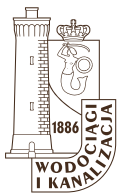
Przychody z działalności podstawowej (tys. zł)

Revenue from core business (PLN thousand)

	2010 r.	2011 r.
Przychody z tytułu dostawy wody: / Revenue from water supply:	350 837,5	391 277,3
zbiorowe zaopatrzenie w wodę / within the framework of collective water supply	341 473,0	386 349,2
na podstawie przepisów kodeksu cywilnego / under Civil Code	9 364,5	4 928,1
Przychody z tytułu odprowadzania ścieków: / Revenue from sewage disposal:	458 502,9	522 159,2
zbiorowe odprowadzanie ścieków / within the framework of collective sewage disposal	441 727,1	504 067,7
na podstawie przepisów kodeksu cywilnego / under Civil Code	16 775,8	18 091,5
Przychody z tytułu oczyszczania ścieków odpłatnie oraz z tytułu eksploatacji przepompowni – na podstawie przepisów kodeksu cywilnego / Revenue from sewage treated on a paid basis and from pumping station operation (under Civil Code)	9 377,9	12 619,9
RAZEM / TOTAL	818 718,3	926 056,4



Baza Inspekcji Sieci Wodociągów i Kanalizacji / Headquarters of Water and Sewer Network Inspectorate / fot. archiwum MPWiK



WODOCIĄGI
WATER SUPPLY

LAT

UKŁAD CENTRALNY

Warszawa zaopatrywana jest w wodę z trzech zakładów ujmujących i produkujących wodę: Zakładu Wodociągu Centralnego, Zakładu Wodociągu Praskiego i Zakładu Wodociągu Północnego, czyli tzw. wodociągów układu centralnego. Spółka jest ich właścicielem oraz operatorem. Miasta Pruszków i Piastów oraz gmina Michałowice zaopatrywane są w wodę poprzez przewody przesyłowe z wodociągów układu centralnego, a w sytuacji awaryjnej z lokalnych stacji uzdatniania wody. Z wodociągów układu centralnego woda przesyłana jest również do Piaseczna, Ząbek, Starych Babic, Izabelina, Lesznowoli i Brwinowa. Spółka eksploatuje również stacje uzdatniania wody (SUW), zaopatrując tereny w Warszawie, które nie są objęte wodociągami układu centralnego (m.in. Wesoła, Radość, Falenica).

CENTRAL WATER SUPPLY SYSTEM

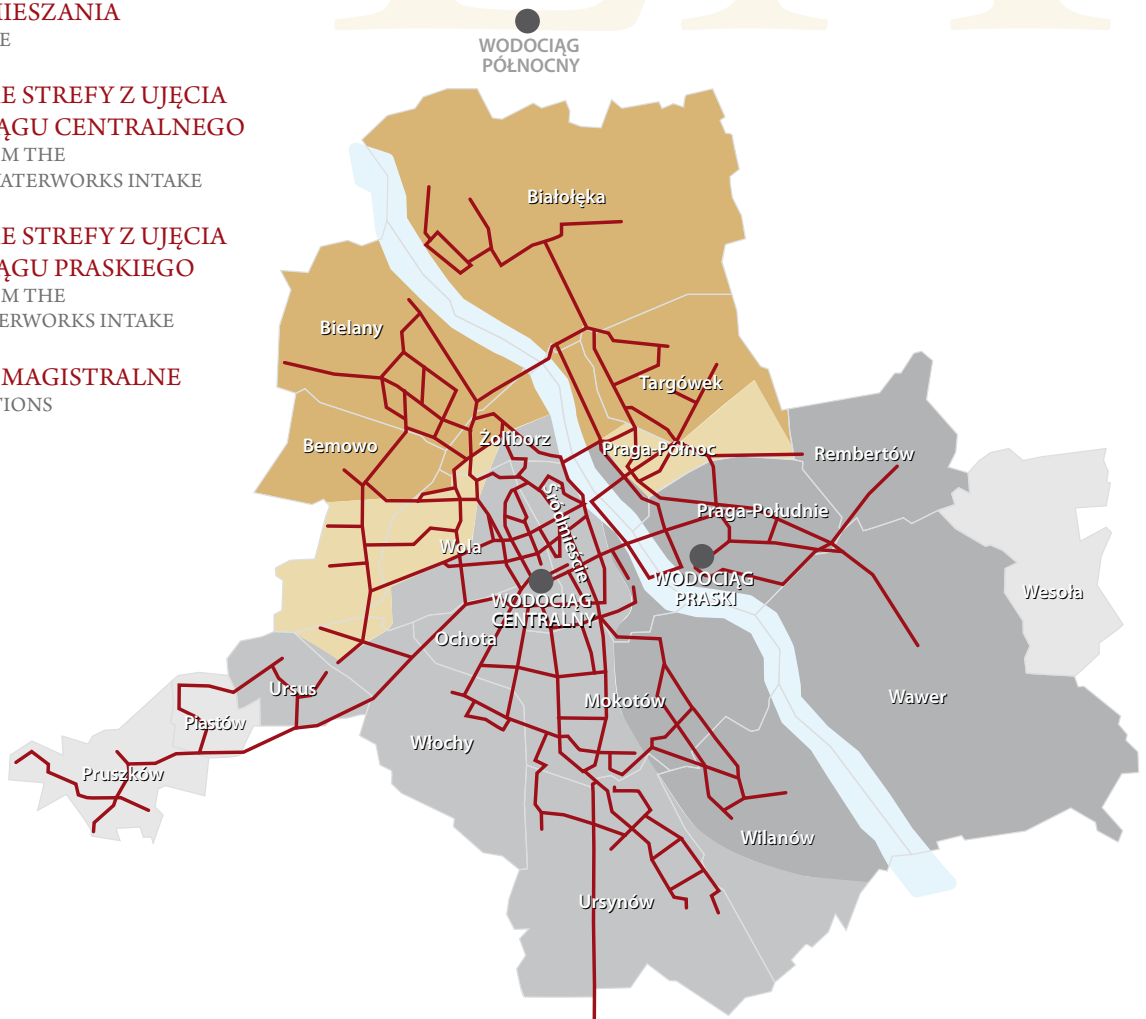
Warsaw is supplied with water by three facilities that draw and produce water: the Central Waterworks Plant, the Praga Waterworks Plant and the North Waterworks Plant, i.e. the central water supply system. The Company owns and operates those plants. The towns of Pruszków and Piastów and the municipality of Michałowice are supplied with water via trunk water mains from the Central Water Supply System; local water treatment stations provide emergency supply. The Central Water Supply System supplies water to Piaseczno, Ząbki, Stare Babice, Izabelin, Lesznowola and Brwinów as well. The Company also operates water treatment stations that supply areas in Warsaw which are not covered by the Central Water Supply System (e.g. Wesoła, Radość, Falenica).

Sieć wodociągowa w Warszawie – strefy zasilania

Water supply system in Warsaw – supply zones

LEGENDA
LEGEND

-  ZASILANIE STREFY Z UJĘCIA WODOCIĄGU PÓŁNOCNEGO
SUPPLY FROM THE NORTH WATERWORKS INTAKE
-  STREFA MIESZANIA
MIXED ZONE
-  ZASILANIE STREFY Z UJĘCIA WODOCIĄGU CENTRALNEGO
SUPPLY FROM THE CENTRAL WATERWORKS INTAKE
-  ZASILANIE STREFY Z UJĘCIA WODOCIĄGU PRASKIEGO
SUPPLY FROM THE PRAGA WATERWORKS INTAKE
-  ODCINKI MAGISTRALNE
MAINS SECTIONS





MOŻLIWOŚCI PRODUKCYJNE

Poniżej przedstawione zostały dane dotyczące dobowych zdolności produkcyjnych (m³/d) poszczególnych zakładów wodociągowych spółki według stanu na 31 grudnia 2011 r. z wyodrębnieniem ujęć, wydajności maksymalnej, wydajności docelowej oraz ilości wody uzdatnionej i wody wtłoczonej do sieci bez uzdatniania.

CAPACITY

Figures concerning the daily capacities (m³/day) of individual MPWiK waterworks plants as at 31 December 2011 are presented below, broken down into intakes, maximum capacity, target capacity and the amount of treated water and the water pumped into the network without treatment.

Dobowe zdolności produkcyjne obiektów wodociągowych (m³/d)

Daily capacities of water supply facilities (m³/day)

OBIEKT / FACILITY	URZĄDZENIA WODOCIĄGOWE / WATER SUPPLY FACILITIES				
	UJĘCIE / INTAKE	WTŁOCZENIE DO SIECI BEZ UZDATNIANIA / PUMPED INTO NETWORK WITHOUT TREATMENT	WODA UZDATNIONA / TREATED WATER	WYDAJNOŚĆ MAKSYMALNA TECHNOLOGICZNA / MAXIMUM TECHNOLOGICAL CAPACITY	WYDAJNOŚĆ DOCELOWA HYDRAULICZNA / TARGET HYDRAULIC CAPACITY
ZAKŁAD WODOCIĄGU CENTRALNEGO* / CENTRAL WATERWORKS PLANT*					
ujęcia infiltracyjne / infiltration intakes	220 000	-		300 000	350 000
ujęcia powierzchniowe / surface intakes	60 000	-			
ZAKŁAD WODOCIĄGU PRASKIEGO / PRAGA WATERWORKS PLANT					
SUW Brukselska / Brukselska water treatment station	213 000	-	100 000	100 000	100 000
SUW Radość / Radość water treatment station	3 600	-	3 600	3 600	3 600
SUW Falenica / Falenica water treatment station	3 600	-	3 600	3 600	3 600
Wesoła – SUW Stara Miłosna / Wesoła – Stara Miłosna water treatment station	3 500	-	3 500	3 500	3 500
Wesoła – SUW Wola Grzybowska / Wesoła – Wola Grzybowska water treatment station	376	-	376	376	376
Wesoła – Hydrofornia Warszawska / Wesoła – Warszawska pressure boosting station	607	607	-	607	607
Wesoła – Hydrofornia Uroczna / Wesoła – Uroczna pressure boosting station	737	737	-	737	737
Wesoła – Hydrofornia OSP Centrum / Wesoła – OSP Centrum pressure boosting station	934	934	-	934	934
Wilanów – SUW Powsin / Wilanów – Powsin water treatment station	330	330	-	330	330
ZAKŁAD WODOCIĄGU PÓŁNOCNEGO / NORTH WATERWORKS PLANT					
ZAKŁAD WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI W PRUSZKOWIE (ZWIK) / WATER SUPPLY AND SEWERAGE PLANT IN PRUSZKÓW					
	11 904	7 608	4 296	11 904	11 904

* Woda na potrzeby Zakładu Wodociągu Centralnego jest tłoczona również z ujęć infiltracyjnych Zakładu Wodociągu Praskiego.

* Water for the Central Waterworks Plant is also transported from the infiltration intakes of the Praga Waterworks Plant.

PRODUKCJA WODYŚrednia dobowa produkcja w 2011 r. wynosiła 346 295 m³/d.**WATER PRODUCTION**In 2011, average daily water production amounted to 346,295 m³/day.**Produkcja wody przez poszczególne zakłady w 2011 r. (m³)***Water production by individual plants in 2011 (m³)*

OBIEKT / FACILITY	PRODUKCJA WODY / WATER PRODUCTION
Zakład Wodociągu Centralnego / Central Waterworks Plant	68 860 813
Zakład Wodociągu Praskiego / Praga Waterworks Plant	
SUW Brukselska / Brukselska water treatment station	26 505 595
SUW Radość / Radość water treatment station	612 030
SUW Falenica / Falenica water treatment station	621 290
Wesoła – SUW Stara Miłosna / Wesoła – Stara Miłosna water treatment station	543 099
Wesoła – SUW Wola Grzybowska / Wesoła – Wola Grzybowska water treatment station	55 243
Wesoła – Hydrofornia Warszawska / Wesoła – Warszawska pressure boosting station	138 484
Wesoła – Hydrofornia Uroczna / Wesoła – Uroczna pressure boosting station	98 416
Wesoła – Hydrofornia OSP Centrum / Wesoła – OSP Centrum pressure boosting station	199 179
SUW Powsin / Powsin water treatment station	86 557
Zakład Wodociągu Północnego / North Waterworks Plant	28 667 015
Ogółem / Total	126 397 721

* Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie eksploatuje studnie awaryjne, których produkcja nie została uwzględniona

* Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków operates emergency wells whose production is not included

CZYSZCZENIE SIECI I MODERNIZACJE

Należący do spółki Zakład Eksploatacji Sieci Wodociągowej wykonał w 2011 r. czyszczenie 78,8 km sieci wodociągowej. Płukanie sieci wodociągowej metodą hydropneumatyczną powtarzane jest cyklicznie, przy obowiązującym założeniu, że efekt utrzymuje się do pięciu lat i po tym okresie czynność należy powtórzyć. Eksploatowano 45 komór monitoringu online, który obejmuje parametry hydrauliczne pracy sieci, jak wartość przepływu, kierunek przepływu i ciśnienie oraz dane w zakresie jakości wody: mętność, temperatura, zawartość dezynfektanta oraz pomiar pH.

Ze względu na konieczność utrzymania wymaganej ilości i prawidłowej, stabilnej jakości wody dostarczanej do odbiorców spółka prowadzi działania modernizacyjne, w tym w szczególności wymianę sieci wodociągowej w ramach projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie* dofinansowanego ze środków Unii Europejskiej.

PRODUKCJA WODY W NAJBLIŻSZYCH LATACH

Plan spółki w zakresie produkcji wody na lata 2011–2015 zakłada stopniowy spadek produkcji, co wynika w dużej mierze z zakładanego spadku sprzedaży usług dostawy wody.

Produkcja wody w 2011 r. wyniosła 126 457,3 tys. m³. W 2012 r. założono wzrost produkcji wody w porównaniu do roku poprzedniego do poziomu

NETWORK CLEANING AND UPGRADES

In 2011, the Company-owned Water Supply Network Operation Unit cleaned 78.8 km of the water supply network. Hydropneumatic washing of the water supply network is repeated in cycles, under the assumption that the effects last up to five years and then the cleaning has to be redone. Forty-five online monitoring chambers were operated. The monitoring covers hydraulic operating parameters of the network, such as the flow rate, flow direction and pressure, and data concerning water quality, such as opacity, temperature, disinfectant content and pH value.

Due to the need to maintain the required quantity and the correct, stable quality of water supplied to customers, the Company is undertaking modernization activities, including in particular replacement of the water supply network as part of the EU-subsidized “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project.

WATER PRODUCTION IN THE COMING YEARS

The Company water production plan for 2011–2015 assumes a gradual decrease in production, which will primarily result from the assumed decline in the sale of water supply services.

Water production in 2011 amounted to 126,457,300 m³. For 2012 there is an assumed increase in water production in relation to the previous year



131 206 tys. m³, natomiast w latach następnych uwzględniono niewielki spadek produkcji do poziomu 130 506 tys. m³ w roku 2015.

up to the volume of 131,206,000 m³, and in the following years a slight decrease has been assumed, to reach 130,506,000 m³ in 2015.

Wielkość produkcji wody w latach 2010–2011 i produkcja planowana w latach 2012–2015 w podziale na zakłady produkujące wodę (tys. m³)

2010–2011 water production and planned 2012–2015 production by water producing plants (thousand m³)

Rok/Year	Zakład Wodociągu Centralnego / Central Waterworks Plant P1	Zakład Wodociągu Praskiego / Praga Waterworks Plant P2	Zakład Wodociągu Północnego / North Waterworks Plant P3	Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie / Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków ZWIK	Produkcja ogółem / Total production
2010	72 717,0	31 044,3	27 807,1	121,8	131 690,2
2011	68 860,8	28 859,9	28 677,0	59,6	126 457,3
Plan 2012	74 739,0	25 261,0	31 006,0	200,0	131 206,0
Plan 2013	74 590,0	25 393,0	30 909,0	200,0	131 092,0
Plan 2014	74 497,0	25 343,0	30 806,0	100,0	130 746,0
Plan 2015	74 400,0	25 306,0	30 700,0	100,0	130 506,0

BADANIA NAD TECHNOLOGIĄ UZDATNIANIA

Spółka prowadziła w 2011 r. szereg projektów badawczych z zakresu technologii uzdatniania wody. Badania prowadzono na stacjach modelowych. Ich wyniki wykorzystywane są dla potrzeb modernizacji i optymalizacji technologii uzdatniania wody. Ponadto, w oparciu o wyniki badań pilotowych, służby eksploatacyjne na bieżąco podejmują decyzje w zakresie wprowadzania korekt parametrów procesowych.

Projekty badawcze z zakresu technologii wody realizowane w 2011 r.:

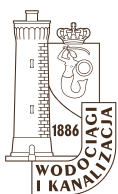
- badania procesu ozonowania pośredniego sprzężonego z filtracją węglową – I ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego;
- badania nad optymalizacją procesu koagulacji pod kątem utrzymania gwarantowanych parametrów jakości wody na dopływie do układu „ozon – węgiel” – II ciąg badawczy Stacji Modelowej w ZWC;
- badania procesów utleniania pośredniego (ozonowanie i zaawansowane utlenianie „ozon + UV”) i filtracji węglowej – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Praskiego;
- badania wpływu parametrów pracy filtrów piaskowych (prędkości filtracji oraz długości filtrycyklu) na efektywność usuwania materii organicznej – SUW Zakładu Wodociągu Praskiego;
- badania procesów ozonowania pośredniego sprzężonego z filtracją węglową – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego;
- badania nowych koagulantów w procesie flotacji ciśnieniowej w porównaniu z obecnie stosowanym na SUW siarczanem glinu – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego.

RESEARCH IN WATER TREATMENT TECHNOLOGIES

In 2011, the Company implemented several research projects related to water treatment technologies. The studies were conducted at the Company's own model stations. The results of the tests conducted are used for the purposes of upgrading and optimising the water treatment technology. Moreover, on the basis of pilot studies, the services that supervise operations make decisions on an ongoing basis concerning adjustments to process parameters.

In 2011, the following research projects related to water treatment technologies were implemented:

- Studies of the intermediate ozonation process combined with carbon filtration – 1st test process line of the Model Station at the Central Waterworks Plant.
- Studies concerning the optimisation of the coagulation process with respect to maintaining guaranteed water quality parameters at the inlet into the ozone-carbon section – 2nd test process line of the Model Station at the CWP.
- Studies concerning intermediate oxidation processes (ozonation and advanced oxidation “ozone + UV”) and carbon filtration – Model Station at the Praga Waterworks Plant.
- Studies of the effects of operating parameters of sand filters (filtration rate and length of filtering cycle) on the effectiveness of organic matter elimination – Water Treatment Station at the Praga Waterworks Plant.
- Studies concerning the intermediate ozonation process combined with carbon filtration – Model Station at the North Waterworks Plant.
- Studies concerning new coagulants in the pressure floatation process as compared to the aluminium sulphate currently in use at the water treatment station – Model Station at the North Waterworks Plant.



KANALIZACJA SEWERAGE SYSTEM

LAT



OCZYSZCZALNIE ŚCIEKÓW

Do MPWiK w m.st. Warszawie należą cztery oczyszczalnie ścieków. W 2011 roku zakłady te oczyściły ponad 117 mln m³ ścieków.

SEWAGE TREATMENT PLANTS

MPWiK in Warsaw owns four sewage treatment plants. In 2011 these plants treated over 117 million m³ of sewage.

Ilość ścieków oczyszczonych w 2011 r. (m³)

Amounts of sewage treated in 2011 (m³)

Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” / Czajka Sewage Treatment Plant	73 990 219
Oczyszczalnia Ścieków „Południe” / Południe Sewage Treatment Plant	23 723 821
Oczyszczalnia Ścieków Zakładu Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego „Dębe” / Dębe Sewage Treatment Plant of the Zegrzyńskie Lake Shore Sewerage System Plant	1 592 690
Oczyszczalnia Ścieków Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie / Sewage Treatment Plant of the Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków	17 779 724
RAZEM / TOTAL	117 086 454

W „Czajce” – największej oczyszczalni ścieków w Polsce – modernizowanej w ramach unijnego projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie* oczyszczane są ścieki powstające w prawobrzeżnej części Warszawy. Po oczyszczeniu odprowadzane są do Wisły.

Zakład zgodnie z pozwoleniem wodnoprawnym obowiązującym od 1 stycznia 2011 r. może docelowo oczyszczać średnio 435 000 m³ ścieków na dobę. W roku 2011 ilość oczyszczonych ścieków wyniosła średnio 202 713 m³ na dobę. Po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane były na 6 ciągów technologicznych (docelowo będą kierowane na 10 ciągów biologicznych). Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, którego dotychczas eksploatowane obiekty zlokalizowane były na powierzchni 31,6 ha, obecnie zajmuje 52,7 ha. Na terenie oczyszczalni powstały najnowocześniejsze obiekty i instalacje, w tym:

- 6 osadników wstępnych, każdy o średnicy 50 m, na których zostały zainstalowane największe w Europie ruchome przykrycia;
- 10 reaktorów biologicznych, każdy o wymiarach 101 x 54 m;
- 20 osadników wtórnych, każdy o średnicy 48 m;
- 2 balonowe zbiorniki biogazu, są to największe na świecie zbiorniki wykonane w tej technologii;
- 3 pompownie ścieków;
- 2 stacje do oczyszczania powietrza odciągane z obiektów technologicznych;
- Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych.

Projekt „Czajki” powstał na początku lat 70. XX wieku. Do eksploatacji została oddana dopiero w 1991 r. Już w momencie otwarcia oczyszczalni jej możliwości nie pokrywały zapotrzebowania stolicy. Konieczna była rozbudowa i modernizacja oczyszczalni, co nastąpiło dopiero 40 lat po jej zaprojektowaniu. W okresie najintensywniejszych prac na placu budowy zatrudnionych było 1000 osób. Działo 21 dźwigów – tyle co przy budowie Stadionu Narodowego. Zużyto 218 tys. metrów sześciennych betonu, czyli ponad czterokrotnie więcej niż na budowę Pałacu Kultury i Nauki. Ułożono 60 km rur. W obiekty wbudowano

In the Czajka, the largest sewage treatment plant in Poland, modernized within the EU project “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw”, sewage from the right bank of Warsaw is treated. Treated sewage is discharged into the Vistula.

Pursuant to the water use and wastewater disposal permit in force since 1 January 2011, the plant can treat on average 435,000 m³ of sewage daily. In 2011, the average daily amount of treated sewage was 202,713 m³. Following mechanical treatment, sewage was directed to 6 technological lines (ultimately, 10 biological treatment lines will operate).

Czajka Sewage Treatment Plant used to occupy 31.6 hectares. Now its facilities are located over 52.7 hectares. Modern facilities and installations have been erected, such as:

- six primary settlement tanks 50 m in diameter each, with the largest movable covers in Europe;
- 10 biological reactors, 101 x 54 m each;
- 20 secondary settlement tanks, each 48 m in diameter;
- two balloon gas tanks; the largest such tanks in the world;
- three sewage pumping stations;
- two stations for treating air drawn from process facilities;
- Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station.

Czajka was designed in the early 1970s. It was put in operation as late as 1991. Already at the launch, the plant’s capacity was insufficient to cover the needs of the capital. An extension and modernization of the treatment plant was necessary, which finally took place 40 years after the design. During most intensive work stages, one thousand people were employed on the construction site. Twenty-one cranes were in operation – as many as were used for the construction of the National Stadium. The workers used 218,000 cubic metres of concrete, i.e. more than four times as much as was used for the construction of the Palace of Culture and Science. Sixty kilometres of pipes were laid. In the facilities 24,000 tons of steel were incorporated, i.e. more than three times as much as was used for the Eiffel Tower. The cost of modernizing the Czajka together

24 tys. ton stali, czyli ponad trzykrotnie więcej niż w wieżę Eiffla. Koszt przebudowy „Czajki” wraz z budową Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych oraz układem przesyłowym to 700 mln euro.

Największym wyzwaniem było modernizowanie obiektu przy jednoczesnej normalnej działalności oczyszczalni. Było to możliwe dzięki temu, że w dotychczas pracującej oczyszczalni przewidziana była większa przepustowość niż wykorzystywana obecnie dla dopływającej ilości ścieków. Stale oczyszczane były wszystkie ścieki, które trafiły do „Czajki”. Pozostałe 3 ciągi technologiczne zostały wyburzone w drugim etapie budowy, po włączeniu do eksploatacji części nowych ciągów. Od początku września 2011 r. ścieki doprowadzane są do nowych obiektów oczyszczania mechanicznego, np. piaskowników, osadników, uruchamiana jest kolejna linia biologicznego oczyszczania ścieków. Stale trwają intensywne prace związane z przygotowaniem do rozruchu Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych.

Oczyszczalnia Ścieków „Południe” przejmuje ścieki z południowej i południowo-wschodniej części lewobrzeżnej Warszawy. Po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane są na 2 ciągi oczyszczania biologicznego. Oczyszczone ścieki kierowane są do Wisły.

Maksymalna technologiczna przepustowość zakładu wynosi 80 tys. m³ na dobę. Dobowy napływ ścieków wahał się w 2011 r. od 22,7 tys. m³ na dobę do 109,8 tys. m³ na dobę. Bardzo niskie przepływy dobowe występowały w momencie prowadzenia prac remontowych oraz konserwacyjnych na terenie oczyszczalni, wysokie przepływy odnotowano natomiast podczas gwałtownych deszczy. Średnioroczny dobowy napływ ścieków wyniósł 65 tys. m³ na dobę. Zatem wykorzystanie zdolności produkcyjnych oczyszczania ścieków pod kątem hydraulicznym wyniosło w 2011 r. 81%.

Oczyszczalnia Ścieków w Pruszkowie stanowi część Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie. Jest to grupowa oczyszczalnia biologiczno-mechaniczna z podwyższonym stopniem usuwania biogenów. Oczyszczane są w niej ścieki z Pruszkowa, Piastowa, Ursusa (dzielnica Warszawy), gminy Michałowice, Ożarów Mazowieckiego i częściowo z terenu gminy Brwinów. Odbiornikiem oczyszczonych ścieków jest rzeka Utrata.

with the construction of the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station and transfer system amounts to EUR 700 million.

The biggest challenge consisted in modernizing the plant while maintaining its normal operation. This was possible thanks to the fact that for the current plant, the planned capacity was higher than currently used for the incoming sewage. All sewage received by Czajka was treated on a continuous basis. The remaining three technological lines were demolished in the second stage of construction works, once some of the new lines had been launched. Since early September 2011 sewage is transported to new mechanical treatment facilities, e.g. sand beds, settlement tanks. Another biological sewage treatment line is being launched. Intensive work is being carried out in order to prepare the launch of the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station.

The **Południe Sewage Treatment Plant** receives sewage from the southern and south-eastern part of the left bank of Warsaw. Following mechanical treatment, sewage is directed to 2 biological treatment lines. Treated sewage is discharged into the Vistula.

The maximum technological capacity of this plant is 80,000 m³/day. In 2011, daily sewage inflow ranged from 22,700 m³/day to 109,800 m³/day. Very low daily flows were related to repair and maintenance work within the sewage treatment plant, while high flows were recorded during heavy rains. Average annual daily sewage inflow amounted to 65,000 m³/day. Thus, the treatment capacity utilisation in hydraulic terms amounted in 2011 to 81%.

The **Pruszków Sewage Treatment Plant** is part of the Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków. It is a group biological and mechanical sewage treatment plant with higher biogene elimination ratio. At the plant, sewage from Pruszków, Piastów, Ursus (a district of Warsaw), the Michałowice municipality, Ożarów Mazowiecki and parts of the Brwinów municipality is treated. Treated sewage is discharged into the Utrata river.

The plant was extended in the years 1999–2004, which increased its capacity from 37,400 m³/day to 52,000 m³/day.



Osadniki w Oczyszczalni Ścieków Czajka / Sedimentation tanks at the „Czajka” sewage treatment plant / fot. Kacper Kowalski, Aeromedia



Oczyszczalnia została rozbudowana w latach 1999–2004, co zwiększyło jej przepustowość z 37,4 tys. m³ na dobę do 52 tys. m³ na dobę.

W zakładzie w 2011 roku wdrożono matematyczny model komputerowy oczyszczalni ścieków. W latach 2010–2011 wykonywano sesje pomiarowe dotyczące hydrauliki układu oraz badania technologiczne w celu opracowania modelu matematycznego procesu technologicznego na ciągu ściekowym oczyszczalni.

Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” przejmuje ścieki z terenu obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego. W 2011 r. oczyszczalnia wykorzystywała 50% swojej przepustowości. Ciągły rozwój osadnictwa w okolicznych gminach powoduje systematyczny wzrost ilości ścieków dopływających do oczyszczalni. Po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane są na ciąg oczyszczania biologicznego, natomiast ścieki oczyszczone kierowane są do rzeki Narew.

KONTROLE JAKOŚCI ODPROWADZANYCH ŚCIEKÓW

Największy wpływ na jakość ścieków dopływających do oczyszczalni i tych odprowadzanych do Wisły bez oczyszczenia mają ścieki przemysłowe (choć stanowią one zaledwie ok. 10% ogólnej ilości ścieków). Spółka prowadzi działania prewencyjne – systematyczne kontrole jakości ścieków przemysłowych (analizy laboratoryjne próbek ścieków, kontrola w terenie z uwzględnieniem prawidłowości działania urządzeń do podczyszczania ścieków dla danego rodzaju produkcji). W 2011 r. skontrolowano około 300 jednostek gospodarczych wprowadzających do urządzeń kanalizacyjnych ścieki o charakterze przemysłowym.

PRODUKCJA BIOGAZU

Produktem otrzymywanym w oczyszczalniach jest m.in. biogaz (mieszanina metanu – około 60% i dwutlenku węgla – około 40%). Biogaz jest paliwem wykorzystywanym do zasilania kotłów gazowych w celu produkcji ciepła niezbędnego dla funkcjonowania zakładu. W 2011 r. w oczyszczalni „Czajka” wyprodukowano 7 930 tys. m³ biogazu, a w oczyszczalni „Południe” 2 464 tys. m³.

PLANY

Przybliżone ilości ścieków, jakie spółka przewiduje oczyścić przez najbliższe trzy lata, pokazuje tabela poniżej.

In 2011, a mathematical sewage treatment model was implemented at the plant. In the years 2010 and 2011, measurement sessions were carried out concerning system hydraulics, and technological tests for the purpose of developing a mathematical model of the technological process at the sewage line in the plant.

The **Dębe Sewage Treatment Plant** receives sewage from around the shores of the Zegrzyńskie Lake. In 2011 the plant used 50% of its capacity. The continued increase in residential developments in the surrounding municipalities causes a steady rise in the amount of sewage received by the plant. However, the concentration of contaminants is decreasing thanks to higher infiltration from a growing network. Following mechanical treatment, sewage is directed to a biological treatment line. Treated sewage is discharged into the Narew river.

DISCHARGED SEWAGE QUALITY CONTROL

The quality of industrial effluent (although this only accounts for ca. 10% of the total amount of sewage) is the main factor affecting the quality of the sewage collected by the treatment plant and the sewage discharged into the Vistula without treatment. The Company institutes preventive measures consisting in regular industrial effluent quality control (laboratory analyses of effluent samples, field inspections covering the proper operation of effluent pre-treatment facilities for the type of production in question). In 2011, around 300 undertakings that introduced industrial effluent into sewerage facilities were subject to inspections.

BIOGAS PRODUCTION

Biogas is one of the products obtained at sewage treatment plants; it is a mixture of methane (ca. 60%) and carbon dioxide (ca. 40%). Biogas is a fuel used to fire the gas boilers that provide the heat required for the facility to operate. In 2011, the Czajka Sewage Treatment Plant produced 7,930,000,000 m³ of biogas, and the Południe Sewage Treatment Plant produced 2,464,000,000 m³ of biogas.

PLANS

The approximate quantities of sewage that the Company expects to treat in the next three years are shown in the table below.

Ilość ścieków oczyszczonych w latach 2012–2014

Quantities of sewage treated in the years 2012–2014

	2012	2013	2014
Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” / Czajka Sewage Treatment Plant	96 868 000	157 021 000	157 159 000
Oczyszczalnia Ścieków „Południe” / Południe Sewage Treatment Plant	23 625 000	24 806 250	26 046 563
Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” / Dębe Sewage Treatment Plant	1 560 000	1 620 000	1 680 000
Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie / Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków	17 500 000	17 800 000	18 200 000

Trwa modernizacja i rozbudowa Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, dzięki której zwiększona zostanie przepustowość oczyszczalni (do 435 tys. m³/d, 51 120 m³/h w porze deszczowej).

The Czajka Sewage Treatment Plant is currently being modernized and expanded. This will increase its capacity to 435,000 m³/day (51,120 m³/h during rains).

ROZWÓJ SIECI

W roku 2011 przyjęto do eksploatacji i na majątek MPWiK w m.st. Warszawie S.A.:

- a) 9 616,97 m sieci kanalizacyjnej ogólnospławnej, co stanowiło 0,8% całej długości sieci ogólnospławnej będącej na majątku spółki,
- b) 14 620,61 m sieci kanalizacyjnej sanitarnej, co stanowiło 2,3% całej długości sieci sanitarnej będącej na majątku spółki,
- c) 2 554,75 m przykanalików, co stanowiło 0,4% całej długości tego typu sieci będącej na majątku spółki,
- d) Zakład Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego przejął 6 pompowni zlokalizowanych w gminie Wieliszew.

NETWORK DEVELOPMENT

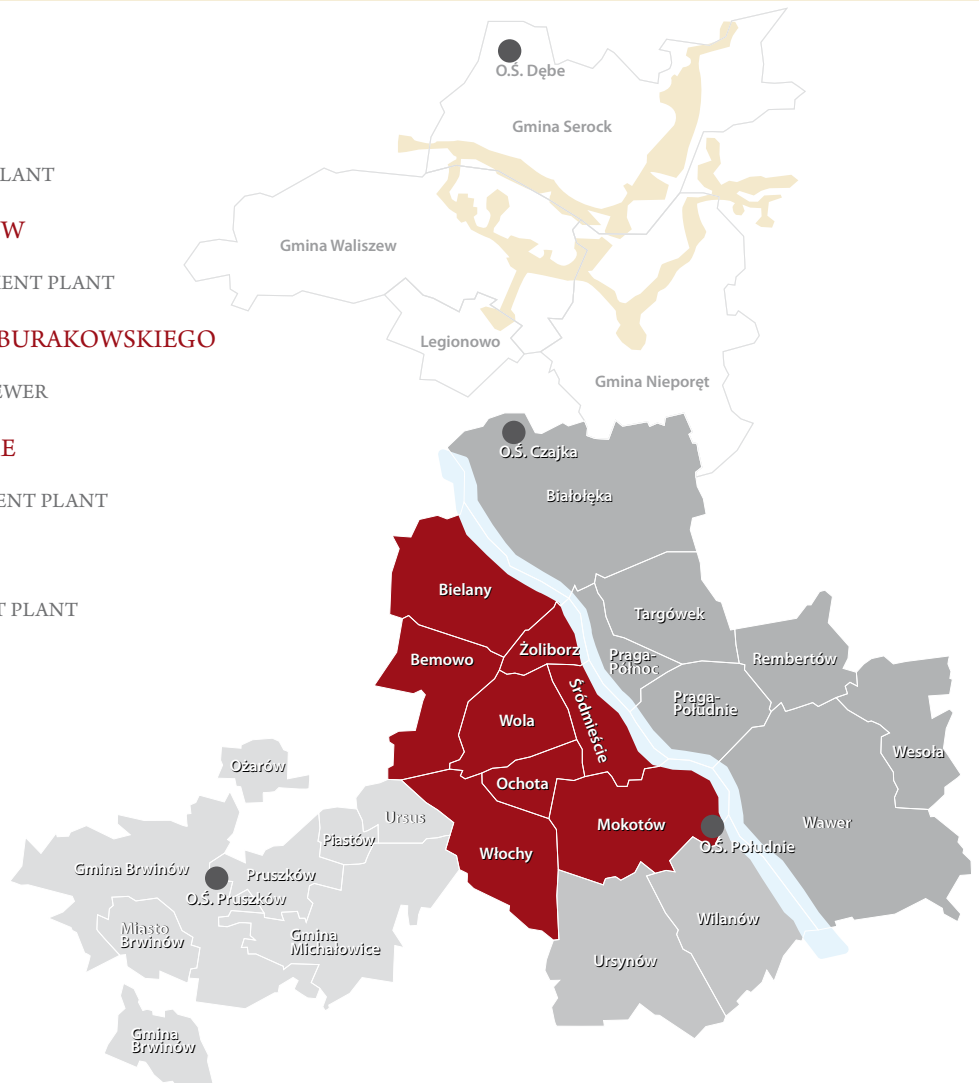
In 2011, the following were received for operation and ownership by MPWiK w m.st. Warszawie S.A.:

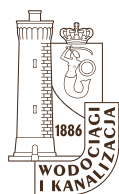
- a) 9,616.97 m of combined sewerage network, which accounted for 0.8% of the entire length of the combined sewerage network owned by the Company,
- b) 14,620.61 m of sanitary sewerage network, which accounted for 2.3% of the entire length of the sanitary sewerage network owned by the Company,
- c) 2,554.75 m of house drains, which accounted for 0.4% of the entire length of this type of network owned by the Company,
- d) The Zegrzyńskie Lakeshore Sewerage Plant took over 6 pumping stations located in the Wieliszew municipality.

Zlewnie kanalizacyjne
Catchment areas of sewerage systems

LEGENDA
LEGEND

- ZLEWNIA O.Ś. DĘBE**
CATCHMENT AREA OF THE DĘBE SEWAGE TREATMENT PLANT
- ZLEWNIA O.Ś. PRUSZKÓW**
CATCHMENT AREA OF THE PRUSZKÓW SEWAGE TREATMENT PLANT
- ZLEWNIA KOLEKTORA BURAKOWSKIEGO**
CATCHMENT AREA OF THE BURAKOWSKI COLLECTOR SEWER
- ZLEWNIA O.Ś. POŁUDNIE**
CATCHMENT AREA OF THE POŁUDNIE SEWAGE TREATMENT PLANT
- ZLEWNIA O.Ś. CZAJKA**
CATCHMENT AREA OF THE CZAJKA SEWAGE TREATMENT PLANT





INWESTYCJE

INVESTMENT PROJECTS



PONAD MILIARD ZŁOTYCH NAKŁADÓW

Wartość *Planu Inwestycyjnego*, stanowiąc element *Planu Gospodarczego Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji* w m.st. Warszawie S.A. na 2011 r., wyniosła 1 091 555 tys. zł.

OVER 1 BILLION PLN IN EXPENDITURE

Value of the Investment Plan, which formed part of the Economic Plan of the MPWiK w m.st. Warszawie S.A. for 2011, amounted to PLN 1,091,555,000.

Nakłady inwestycyjne w 2011 r. w podziale na jednostki nadzorujące realizacje zadań (tys. zł)

Investment expenditure in 2011 by units supervising the execution of tasks (PLN thousand)

Biuro Inwestycji / Investment Bureau	126 407
Jednostka Realizująca Projekt / Project Implementation Unit	597 844
Pozostałe jednostki/komórki / Other units/departments	26 972
RAZEM / TOTAL	751 223

Nakłady z podziałem na rodzaje urządzeń (tys. zł):

– urządzenia wodociągowe	46 564,8
w tym:	
niewspółfinansowane ze środków UE	45 367,6
współfinansowane ze środków UE	1 197,2
– urządzenia kanalizacyjne	667 581,6
w tym:	
niewspółfinansowane ze środków UE	78 329,6
współfinansowane ze środków UE	589 252,0
– pozostałe	12 484,8
w tym:	
niewspółfinansowane ze środków UE	7 467,7
współfinansowane ze środków UE	5 017,1
– różnice kursowe	2 377,3
– zakupy gotowych dóbr inwestycyjnych	6 422,9
– nabywanie infrastruktury wodno-kanalizacyjnej	15 791,6

Nakłady inwestycyjne na urządzenia wodociągowe finansowane ze środków własnych wyniosły 45 367,6 tys. zł.

Nakłady inwestycyjne na urządzenia kanalizacyjne finansowane ze środków własnych wyniosły 78 329,6 tys. zł.

Kontrakty współfinansowane ze środków Unii Europejskiej realizowane przez Jednostkę Realizującą Projekt (wykonanie finansowe projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie*) w 2011 r. wyniosły 597 843,6 tys. zł.

Expenditure incurred with respect to individual facility types (in PLN thousand):

– water supply facilities	46,564.8
of which:	
not co-financed from EU funds	45,367.6
co-financed from EU funds	1,197.2
– sewerage facilities 667,581.6	
of which:	
not co-financed from EU funds	78,329.6
co-financed from EU funds	589,252.0
– other 12,484.8	
of which:	
not co-financed from EU funds	7,467.7
co-financed from EU funds	5,017.1
– foreign exchange gains/losses	2,377.3
– purchases of finished capital goods	6,422.9
– acquisition of water supply and sewerage infrastructure	15,791.6

Capital expenditure for water supply facilities financed from own funds amounted to PLN 45,367,600.

Capital expenditure for sewerage facilities financed from own funds amounted to PLN 78,329,600.

Within the framework of contracts co-financed from European Union funds and implemented by the Project Implementation Unit (PIU), the financial outlay on the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project amounted to PLN 597,843,600 in 2011.



Realizacja zadań z podziałem na rodzaje urządzeń w Jednostce Realizującej Projekt (tys. zł) Capital expenditure incurred by the PIU with respect to individual facility types (PLN thousand)

urządzenia wodociągowe / water supply facilities	1 197,2
urządzenia kanalizacyjne / sewerage facilities	589 252,0
pozostałe kontrakty / other contracts	5 017,1
różnice kursowe / foreign exchange gains/losses	2 377,3

WYKONANIE RZECZOWE

PHYSICAL PROGRESS

Efekty rzeczowe uzyskane w wyniku realizacji inwestycji w 2011 r. Physical progress achieved as a result of investment implementation in 2011

WODOCIĄGI / WATERWORKS	76,6 km
magistrale / mains	13,2 km
budowa / construction	2,9 km
przebudowa / alteration	10,3 km
przewody wodociągowe / water pipes	63,4 km
budowa / construction	20,1 km
przebudowa / alteration	43,3 km
inne / other	15 szt.
KANALIZACJA / SEWERAGE	23,6 km
sieć kanalizacyjna / sewerage network	23,6 km
budowa / construction	23,4 km
przebudowa – renowacja – modernizacja / alteration-renovation-upgrade	0,2 km
kolektor przesyłowy / trunk sewer	5,9 km
kolektor zrzutowy / discharge pipe	1,6 km
inne / other	8 szt.
pozostałe (szt.) / Remaining (number of items)	7 szt.
razem inne/pozostałe (szt.) / Other/remaining total (number of items)	37 szt.

Rzeczywista wartość wykonanych inwestycji jest dużo większa z uwagi na długotrwały proces rozliczania zadań prowadzonych przez Jednostkę Realizującą Projekt. Wykonanie nie uwzględnia przyłączy wodociągowych wybudowanych w ramach projektu unijnego.

The actual value of implemented projects is far higher, owing to the lengthy settlement procedure related to the tasks performed by the Project Implementation Unit. Implementation figures do not include service lines which were constructed within the framework of an EU-financed project.

Największe wykonanie rzeczowe w zakresie budów i przebudów w dzielnicach – sieć wodociągowa (km)

1. Włochy	9,9
2. Wawer	8,0
3. Bielany	7,2
4. Praga-Południe	7,1
5. Białołęka	6,9
6. Mokotów	6,5
7. Śródmieście	6,2
8. Wola	5,9
9. Ursynów	5,2

Największe wykonanie rzeczowe w dzielnicach – sieć kanalizacyjna (km)

1. Wawer	5,2
2. Białołęka	4,3
3. Wola	2,9
4. Wesoła	2,6
5. Bemowo	2,4
6. Ursynów	1,8
7. Ursus	0,9

W 2011 r. wybudowano 23 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej oraz 23,7 km sieci kanalizacyjnej. Dokonano przebudowy 53,6 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej, a wraz z nią 1504 przyłączy domowych, o łącznej długości 15,9 km oraz 0,2 km sieci kanalizacyjnej. Zakończona została budowa układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do Oczyszczalni Ścieków „Czajka” – Etap I (kolektory prawobrzeżne), budowa kolektora zrzutowego ścieków oczyszczonych. Ponadto oddanych zostało do eksploatacji 37 zadań modernizacyjno-obiektowych.

INWESTYCJE PROWADZONE PRZEZ JEDNOSTKĘ REALIZUJĄCĄ PROJEKT

- Zadanie 1: Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” – część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji. Celem zadania jest osiągnięcie właściwych standardów jakości ścieków odprowadzanych do środowiska oraz zwiększenie przepustowości oczyszczalni do 435 300 m³ na dobę, co umożliwi odbiór ścieków również ze środkowej i północnej części lewobrzeżnej Warszawy. Zadanie jest na ukończeniu.
- Zadanie 2: Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” – termiczna utylizacja osadów ściekowych. Zaawansowanie rzeczowe zadania: 88,9%.
- Zadanie 3: Budowa układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do Oczyszczalni Ścieków „Czajka”. Realizacja zadania została podzielona na trzy etapy. Pierwszy obejmował budowę kolektora grawitacyjnego wzdłuż ulic: Myśluborskiej, Światowida, Produkcyjnej, Modlińskiej, następnie wzdłuż planowanej ulicy Mehoffera-Bis w kierunku OŚ „Czajka” do projektowanej na jej terenie pompowni oraz wykonanie łącznie 55 komór rewizyjnych wzdłuż kolektora. Łączna długość

Highest physical progress with respect to the construction and alteration within districts – water supply network (km)

1. Włochy	9.9
2. Wawer	8.0
3. Bielany	7.2
4. Praga-Południe	7.1
5. Białołęka	6.9
6. Mokotów	6.5
7. Śródmieście	6.2
8. Wola	5.9
9. Ursynów	5.2

Highest physical progress in districts – sewerage network (km)

1. Wawer	5.2
2. Białołęka	4.3
3. Wola	2.9
4. Wesoła	2.6
5. Bemowo	2.4
6. Ursynów	1.8
7. Ursus	0.9

In 2011, 23 km of water-main network and water distribution network as well as 23.7 km of sewerage network were built. 53.6 km of water-main network and water distribution network were altered including 1,504 service lines with a total length of 15.9 km; 0.2 km of sewerage network were altered as well. Construction of the transfer system for sewage from the left-bank Warsaw to the Czajka Sewage Treatment Plant – Stage I (right bank collectors) and construction of a discharge pipe for treated sewage were completed. Thirty-seven upgrade tasks/tasks concerning facilities were also completed.

INVESTMENTS CARRIED OUT BY THE PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

- Contract 1: Upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant – sewage part and preparation of sludge for disposal. The aim is to achieve proper quality standards for sewage discharged into the environment and to increase the plant's capacity to 435 300 m³/day, which will allow receiving sewage also from the central and northern part of left-bank Warsaw. The task is at the finishing stage.
- Contract 2: Upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant – sludge thermal utilisation. Physical progress: 88.9%.
- Contract 3: Construction of an interceptor sewer system from left-bank Warsaw to the Czajka Sewage Treatment Plant. The task is divided into three stages. The first included building a gravitational collector along the following streets: Myśluborska, Światowida, Produkcyjna, Modlińska, and then the planned Mehoffera-Bis street in the direction of the Czajka plant to the pumping station to be located on its premises, and executing 55 inspection chambers along the collector. Total collector length: 5.9 km. The stage has been completed. Second stage involves building left-

kolektora to 5,9 km. Etap został zrealizowany. W zakres drugiego etapu wchodzi wykonanie kolektorów lewobrzeżnych o długości 1,95 km wraz z obiektami kubaturowymi i siecią w rejonie węzła Marymoncka z komorami kaskadową i połączeniową w rejonie ul. Farysa. Zaawansowanie rzeczowe: 95,26%. Trzeci etap to wykonanie obiektów zakładu Farysa, syfonu pod Wisłą, obiektów zakładu Świderska i kolektorów prawobrzeżnych – łączna długość tego odcinka to 2,9 km. Termin realizacji – 30 września 2012 r. Zaawansowanie rzeczowe: 56,34%.

- Zadania związane z rozbudową sieci kanalizacyjnej: Zakończono budowę kolektora ogólnospławnego od ul. Jana Kazimierza do Noteckiej (Wola, Włochy) oraz kolektora ogólnospławnego w ul. Polczyńskiej (Bemowo). Inwestycje zostały już przekazane do eksploatacji. W ramach dwóch kolejnych kontraktów polegających na budowie kanalizacji sanitarnej grawitacyjnej m.in. w ulicach Szerokiej, Rafii, kanałów tłocznych w ul. Wał Kościuszkowski i pompowni P1 (Rembertów) oraz kanalizacji ściekowej w ul. Błońskiej, Akacyjowej i Działkowej (Pruszków) do końca 2011 r. zakończono główne roboty budowlane.
- Rozpoczęto realizację kolejnych czterech kontraktów: Bielany, Młociny – budowa kanalizacji oraz przepompowni ścieków wraz z przewodami tłocznymi; Rembertów – kanały ściekowe; budowa kolektora W (Wawer); odwodnienie komór i magistral – budowa przykanalików odprowadzających wodę do kanalizacji. W ramach tych zadań do końca 2011 r. wykonano ok. 6,3 km kanalizacji oraz 4 z 11 odwodnień. Łącznie w 2011 r. w ramach projektu wybudowano ok. 9 km nowej sieci kanalizacyjnej.

bank collectors of a total length of 1.95 km with structures and network in the area of the Marymoncka node, with a cascade chamber and connecting chamber in the area of Farysa street. Physical progress: 95.26%. Third stage involves building the Farysa plant facilities, a trap under the Vistula river bed, Świderska plant facilities and right-bank collectors – total length of this section will be 2.9 km. Deadline for execution: 30 September 2012. Physical progress: 56.34%.

- Tasks pertaining to extension of the sewerage network: construction of the combined sewer from Jana Kazimierza to Notecka streets (Wola, Włochy) and the combined sewer in Polczyńska street (Bemowo) has been completed. These investments have already been put into operation. As concerns the next two contracts concerning building gravitational sanitary sewerage system in Szeroka, Rafia and other streets, rising mains in Wał Kościuszkowski street, and P1 pumping station (Rembertów), as well as sewerage system in Błońska, Akacyjowa and Działkowa streets (Pruszków), by the end of 2011 the main construction works had been completed.
- The execution of the following four contracts has begun: Bielany, Młociny – construction of sewerage system and an intermediate pumping station with discharge pipes; Rembertów – sewers, construction of the W (Wawer) collector; draining chambers and mains – constructing house drains draining water to the sewerage system. As part of these tasks, by the end of 2011 ca. 6.3 km of sewerage system was constructed and four out of the eleven drainages. In total in 2011 ca. 9 km of new sewerage system was constructed as part of the Project.



Budowa Stacji Filtrów 1886/ Construction of the Filter Station 1886 / fot. archiwum MPWiK

Łączna wartość kontraktów podpisanych dla zadań współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w 2011 r. wyniosła 107 229 tys. zł (netto).

The total value of contracts signed in 2011 for tasks co-financed from EU funds amounted to PLN 107,229,000 (net).

PLANY NA ROK 2012

Uchwałą Zarządu nr 369/2011 z 30 listopada 2011 r. został przyjęty *Plan Inwestycyjny na 2012 r.* Wielkość nakładów na 2012 r. zaplanowana została w kwocie 603 351 tys. zł.

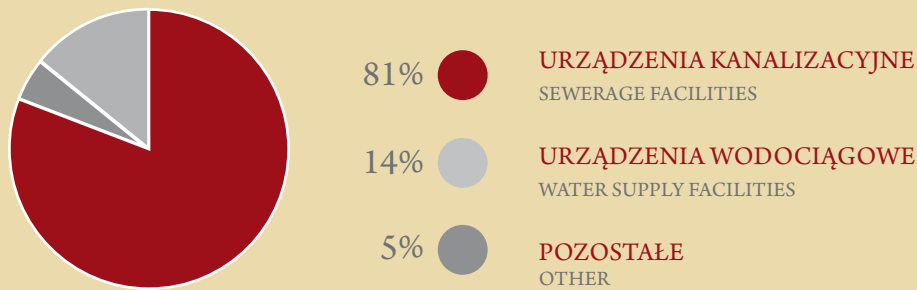
PLANS FOR 2012

On 30 November 2011 the Management Board adopted resolution No. 369/2011 concerning the Investment Plan for 2012. Capital expenditure for 2012 was planned at PLN 603,351,000.

Poniższy wykres przedstawia strukturę udziału poszczególnych grup w ogólnej kwocie planu inwestycyjnego 2012.

The chart below presents the structure of shares of the individual groups in the total investment plan amount for 2012.

Podział planu ze względu na alokację nakładów inwestycyjnych
Plan broken down by the allocation of capital expenditure



Nakłady inwestycyjne dla zadań planu na 2012 r. sfinansowane zostaną z:

Funduszu UE	137 303 tys. zł
Pożyczek (NFOŚiGW / WFOŚiGW)	385 tys. zł
Środków własnych spółki*	465 663 tys. zł

* w tym środki z kredytu EBI i emisji obligacji

Capital expenditure for the tasks included in the 2012 plan will be funded from the following sources:

EU funds	PLN 137,303,000
Loans (National/Provincial Funds for Environmental Protection and Water Management)	PLN 385,000
Company's own funds*	PLN 465,663,000

* including funds from EIB loan and bond issue

Budowy i przebudowy planowane na 2012 r.

Sieć wodociągowa (magistralna i rozdzielcza) 56,2 km

1. budowa	37,3 km
2. przebudowa	18,9 km

Construction and alteration works planned for 2012

Water supply network (mains and distribution) 56.2 km

1. construction	37.3 km
2. alteration	18.9 km

Sieć kanalizacyjna 66,9 km

1. budowa	66,7 km
2. przebudowa	0,2 km

Sewerage network 66.9 km

1. construction	66.7 km
2. alteration	0.2 km



Dzielnice, w których planowane jest największe wykonanie sieci wodociągowej:

1. Wawer	13,4 km
2. Białoleka	11,1 km
3. Wesoła	5,5 km
4. Ochota	3,8 km
5. Bielany	3,2 km
6. Wilanów	3,0 km
7. Włochy	2,9 km
8. Mokotów	2,9 km

Dzielnice, w których planowane jest największe wykonanie sieci kanalizacyjnej:

1. Wawer	21,8 km
2. Białoleka	15,7 km
3. Bielany	14,7 km
4. Rembertów	6,0 km
5. Ursynów	2,2 km
6. Włochy	1,6 km
7. Targówek	1,2 km

PLANY DO 2016 ROKU

Kierunki rozwoju systemów wodociągowo-kanalizacyjnych całej aglomeracji warszawskiej wynikają ze strategii MPWiK w m.st. Warszawie S.A. i kierunków rozwoju wyznaczonych na podstawie zobowiązań nałożonych na spółkę w Krajowym Programie Oczyszczania Ścieków Komunalnych (KPOŚK).

Projekt Wieloletniego Planu Inwestycyjnego na lata 2012–2016 przewiduje nakłady w wysokości 2 140 181 tys. zł (z rezerwą).

Nakłady w projekcie WPI w podziale na lata (tys. zł)

rok 2012	603 351
rok 2013	377 839
rok 2014	359 863
rok 2015	351 598
rok 2016	447 530

Districts in which the largest shares of water supply network are to be constructed:

1. Wawer	13.4 km
2. Białoleka	11.1 km
3. Wesoła	5.5 km
4. Ochota	3.8 km
5. Bielany	3.2 km
6. Wilanów	3.0 km
7. Włochy	2.9 km
8. Mokotów	2.9 km

Districts in which the largest shares of sewerage network are to be constructed:

1. Wawer	21.8 km
2. Białoleka	15.7 km
3. Bielany	14.7 km
4. Rembertów	6.0 km
5. Ursynów	2.2 km
6. Włochy	1.6 km
7. Targówek	1.2 km

PLANS UNTIL 2016

The development directions of water supply and sewerage systems in the entire Warsaw metropolitan area result from the Company's strategy and development directions set on the basis of the obligations imposed on MPWiK in the National Programme for Municipal Sewage Treatment (NPMST).

The draft 2012–2016 Multiannual Investment Plan envisages capital expenditure amounting to PLN 2,140,181,000 (with contingency).

Expenditure in the MIP by year (thousand PLN)

year 2012	603,351
year 2013	377,839
year 2014	359,863
year 2015	351,598
year 2016	447,530

Nakłady dla zadań ujętych w projekcie WPI 2012–2016 sfinansowane zostaną z (tys. zł):

– Funduszu UE	171 852
– Pożyczek (NFOŚiGW / WFOŚiGW)	385
– Środków własnych spółki*	1 894 944

*w tym środki z kredytu EBI i emisji obligacji

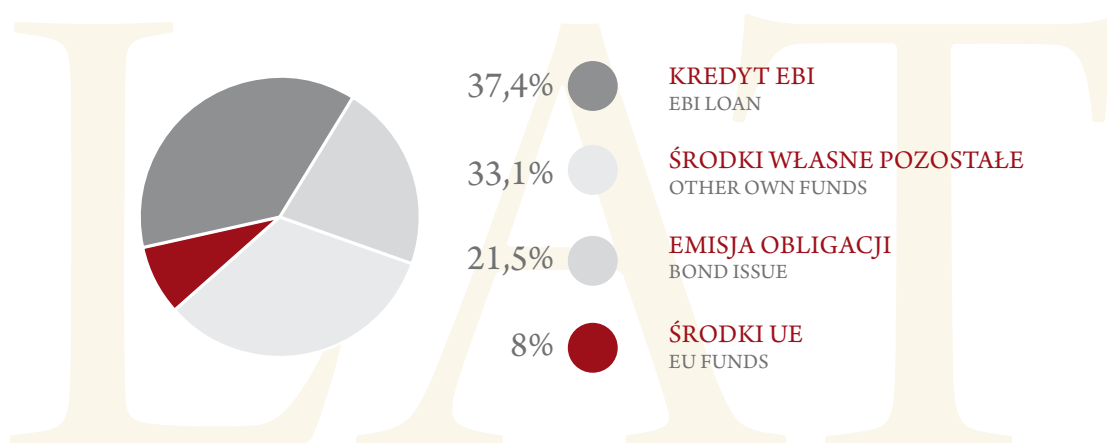
Capital expenditure for the tasks included in the draft 2012–2016 Multiannual Investment Plan will be funded from the following sources (thousand PLN):

– EU funds	171,852
– Loans (National/Provincial Funds for Environmental Protection)	385
– Company's own funds*	1,894,944

*including funds from EIB loan and bond issue

Struktura podziału nakładów inwestycyjnych ze względu na źródła finansowania (2012-2016)

Capital expenditure broken down by financing sources (2012-2016)



Projekt *Wieloletniego Planu Inwestycyjnego 2012-2016* przewiduje budowę i przebudowę 319,6 km sieci wodociągowej (magistralnej i rozdzielczej) oraz budowę i modernizację/renowację 313,6 km sieci kanalizacyjnej.

Plan budowy i przebudowy sieci wodociągowej (km)

2012 r.	56,2
2013 r.	86,1
2014 r.	60,3
2015 r.	72,9
2016 r.	44,1

Plan budowy i modernizacji sieci kanalizacyjnej (km)

2012 r.	66,9 (w tym zadania JRP 25,6)
2013 r.	72,0
2014 r.	61,0
2015 r.	58,2
2016 r.	55,5

The Multiannual Investment Plan draft for 2012–2016 provides for construction and alteration of 319.6 km of water supply network (mains and distribution) and construction and modernization/renovation of 313.6 km of sewerage system.

Plan for construction/alteration of water supply network (km)

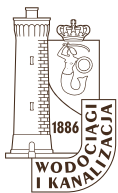
2012	56.2
2013	86.1
2014	60.3
2015	72.9
2016	44.1

Plan for construction/alteration of sewerage network (km)

2012	66.9 (of which PIU 25.6)
2013	72.0
2014	61.0
2015	58.2
2016	55.5



WILLIAM HEERLEIN LINDLEY



ODPOWIEDZIALNOŚĆ SPOŁECZNA

SOCIAL RESPONSIBILITY

LAT

Pamiętkowa ławeczka poświęcona W.H. Lindleyowi / Memorial bench dedicated to W.H. Lindley / fot. archiwum MPWiK

UDOGODNIENIA DLA KLIENTA

SMS Superinfo. Jednym z celów spółki jest podniesienie poziomu zadowolenia klienta z jej usług. Szybszą obsługę uzyskano m.in. dzięki wprowadzeniu nowego zintegrowanego systemu informatycznego i dzięki zaktualizowaniu bazy klientów spółki. Prowadzona była również modernizacja elektronicznego systemu rozliczeń, polegająca na uzupełnianiu danych odbiorców usług, co w konsekwencji usprawnia ich obsługę.

W końcu 2011 roku uruchomiona została usługa SMS Superinfo umożliwiająca odbiorcom usług przekazywanie wskazań wodomierzy w formie prostych wiadomości tekstowych SMS. W ramach tej usługi operator GSM udostępnił spółce oprogramowanie aplikacyjne do zarządzania wiadomościami tekstowymi. Aplikacja komputerowa umożliwia odczytywanie nadesłanych SMS-ów, wysyłanie wiadomości potwierdzających przyjęcie odczytu oraz tworzenie książek adresowych umożliwiających w przyszłości identyfikację nadawców SMS-ów na podstawie numeru telefonu komórkowego.

Zastosowanie różnego rodzaju reguł wysyłania wiadomości ma też umożliwić wykorzystywanie aplikacji do przekazywania odbiorcom innych informacji, np. o terminie odczytu lub wymiany wodomierza, terminie płatności faktury itp. Szczegółowe informacje dotyczące możliwości skorzystania z usługi SMS Superinfo zamieszczone zostały na stronie internetowej spółki.

Zdalny odczyt wodomierzy. Przez cały rok trwały prace nad projektem rozszerzenia systemu zdalnego odczytu wodomierzy. Na 2012 r. zaplanowano zawarcie umowy na rozbudowę tego systemu, w ramach której uruchomiona zostanie nowa platforma sprzętowa wraz z oprogramowaniem. Zainstalowanych zostanie także 1200 szt. urządzeń pomiarowo-transmisyjnych. Obecnie w spółce funkcjonuje system zdalnego odczytu wodomierzy liczący 650 takich urządzeń.

System zdalnego odczytu umożliwi dokonywanie odczytów wodomierzy bezobsługowo za pomocą urządzeń pomiarowo-transmisyjnych wyposażonych w modemy GSM o częstotliwości 900/1800 MHz. Urządzenia te zasilane będą własnym źródłem energii, nie będą więc wymagały instalowania dodatkowego źródła zasilania. Dane pomiarowe przesyłane będą poprzez sieć GSM do stanowiska operatorskiego na terenie spółki.

Zastosowana technologia transmisji danych GSM/GPRS umożliwi codzienny monitoring wskazań wodomierzy, ich sprawności oraz wielkości zużycia. System zdalnych odczytów umożliwi m.in.:

- dokonywanie odczytów w przypadku braku dostępu do pomieszczenia z wodomierzem,
- sygnalizację unieruchomienia wodomierza,
- skrócenie do minimum rozliczeń według średniodobowego zużycia w przypadku unieruchomienia wodomierza,
- wyeliminowanie rozliczeń zaliczkowych spowodowanych brakiem odczytu,
- wyeliminowanie błędów przy odczycie wskazań wodomierza,
- zwiększenie częstotliwości rozliczeń dokonywanych na podstawie wskazań wodomierzy,
- dokonywanie odczytów bez udziału przedstawicieli dostawcy jak i odbiorcy usług,

FACILITIES FOR CUSTOMERS

SMS Super Info. One of the aims of the Company is to increase customer satisfaction with its services. Faster service was achieved thanks to, among others, introducing a new integrated IT system and updating the Company's customer base in 2011. Modernization of the electronic settlement system was also carried out, consisting in filling in missing customer data, which in turn facilitates service provision.

At the end of 2011, SMS Super Info service was launched. It allows customers to send in remote water meter readings in the form of simple SMS text messages. For the purpose of this service, the GSM operator provided application software for the Company for managing text messages. The computer software allows reading text messages received, sending out confirmations and creating contact books allowing future identification of text message senders on the basis of mobile phone number.

Using different rules for sending messages will also allow using the application for sending new information to customers, e.g. on meter reading dates or meter replacement, invoice payment dates etc. Detailed information on the SMS Super Info service has been placed on the Company's website.

Remote water meter reading. Throughout the year, work on the project to expand the remote water reading system was carried out. For 2012, conclusion of a contract for expansion of the system is planned, including launching a new hardware platform with software. Additionally, 1,200 measuring and transmission devices will be installed. Currently the remote water meter reading system used in the Company covers 650 meters.

The remote reading system will allow automatic water meter readings using measuring and transmission devices equipped with 900/1800 MHz GSM modems. The devices will have their own power sources so will not require installing an additional power source. Measurement data will be sent via GSM network to the operator station at the Company.

GSM/GPRS data transmission technology will allow daily monitoring of readings from water meters, their efficiency and volume of usage. Remote reading system will allow the following, among others:

- readings when there is no access to the premises with the water meter,
- warning when a meter is stopped,
- maximum reduction of settlements according to average daily consumption when a meter is stopped,
- elimination of advance payment settlements caused by lack of readings,
- elimination of errors in meter readings,
- increasing the frequency of settlements based on meter readings,
- readings in the absence of supplier or customer representatives,
- obtaining a current reading at any day of the year (e.g. when tariffs change),
- warning about a significant increase in water usage (e.g. in case of malfunction),
- assessment of the correct choice of water meter with respect to current water usage needs.



- uzyskiwanie aktualnego odczytu na dowolny dzień roku (np. przy zmianie taryfy),
- zasygnalizowanie znacznego wzrostu zużycia wody (np. w przypadku awarii),
- ocenę prawidłowości doboru wodomierza do aktualnych warunków zapotrzebowania na wodę.

DBAŁOŚĆ O KWALIFIKACJE PRACOWNIKÓW

W 2011 r. spółka sfinansowała różne formy podnoszenia kwalifikacji zawodowych pracowników (szkolenia, kursy zawodowe, nauka w szkołach ponadgimnazjalnych, studia I i II stopnia oraz podyplomowe). Poza tym pracownicy reprezentowali przedsiębiorstwo na konferencjach, targach, kongresach i sympozjach.

DEVELOPING STAFF QUALIFICATIONS

In 2011, the Company financed various forms of improving staff qualifications (training, vocational courses, upper , graduate and postgraduate studies). In addition, employees represented the Company at conferences, fairs, congresses and symposia.

Typy szkoleń/forów specjalistycznych

Types of training/specialist forums

TYP PODNOSZENIA KWALIFIKACJI ZAWODOWYCH/REPREZENTOWANIA SPÓŁKI W KRAJOWYCH FORACH SPECJALISTYCZNYCH / TYPE OF DEVELOPING STAFF QUALIFICATIONS/REPRESENTING THE COMPANY AT NATIONAL INDUSTRY FORUMS	LICZBA SZKOLEŃ/KURSÓW/KRAJOWYCH FORÓW SPECJALISTYCZNYCH / NUMBER OF TRAINING PROGRAMS/COURSES/NATIONAL INDUSTRY FORUMS	LICZBA UCZESTNIKÓW / NUMBER OF PARTICIPANTS
Szkolenia zewnętrzne / External training	187	572
Zamknięte szkolenia z projektów / Closed training on projects	38	670
Kursy zawodowe / Vocational courses	26	492
Konferencje / Conferences	53	159
Szkolenia bhp i ppoż / Occupational safety and health and fire prevention training	7	115
Kursy językowe / Language courses	3	6
Targi / Fairs	4	110
Kongresy / Congresses	4	10
Sympozja / Symposia	4	7
Szkolenia wewnętrzne / In-house training	32	382

W 2011 r. z podnoszenia kwalifikacji zawodowych pracowników w szkołach ponadgimnazjalnych dla dorosłych, na studiach wyższych I i II stopnia, podyplomowych oraz doktoranckich skorzystało 46 pracowników spółki. Szczegóły przedstawia tabela na następnej stronie.

In 2011, 46 employees of the Company used the opportunity to improve their qualification through upper secondary education for adults, undergraduate, graduate, postgraduate and PhD studies. Details in the table below.

Formy podnoszenia kwalifikacji zawodowych

Forms of developing professional qualifications

FORMA PODNOSZENIA KWALIFIKACJI ZAWODOWYCH / FORM OF DEVELOPING PROFESSIONAL QUALIFICATIONS	LICZBA UCZESTNIKÓW / NUMBER OF PARTICIPANTS
Studia podyplomowe / Postgraduate studies	13
Studia inżynierskie / Engineer studies	14
Studia magisterskie / Graduate studies	11
Studia licencjackie / Undergraduate studies	4
Aplikacja radcowska / Solicitor's training	1
Studia doktoranckie / PhD studies	2
Szkoła średnia / Secondary school	1
RAZEM / TOTAL	46

STAŻE DLA BEZROBOTNYCH

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. uczestniczy w Programie Operacyjnym Kapitał Ludzki w ramach organizowanego przez Urząd Pracy dla m.st. Warszawy „Konkursu dla pracodawców”, dzięki któremu osoby bezrobotne mogą odbywać staż w spółce. W roku 2011 staż odbywało 10 osób, a najlepszym stażystom zaproponowana została dalsza współpraca w ramach umowy o pracę.

JUBILEUSZ 125-LECIA

125-lecie powstania wodociągów i kanalizacji w Warszawie spółka obchodziła wraz z mieszkańcami stolicy. Data rozpoczęcia pracy przez Stację Filtrów została upamiętniona kilkoma wydarzeniami. W sąsiedztwie Multimedialnego Parku Fontann na Podzamczu stanęła pamiątkowa ławeczka, obok której znajduje się naturalnych rozmiarów postać naczelnego inżyniera budowy wodociągów i kanalizacji W. H. Lindleya. Na ogrodzeniu Łazienek Królewskich została zaprezentowana wystawa plenerowa *Podziemne miasto – 125 lat wodociągów i kanalizacji w Warszawie*. Ekspozycja składała się z reprodukcji zdjęć i unikatowych projektów pochodzących z końca XIX wieku. Spółka wyremontowała zabytkową kamienną studnię z 1936 roku na skwerze Grotowskiego, gdzie w lipcu odbył się Piknik z Lindleyami, czyli rodzinna impreza dla warszawiaków.

Ponadto na elewacji budynku Stacji Ozonowania i Filtracji na Węglu Aktywnym na terenie Stacji Filtrów zawisły efektowne płaskorzeźby z piaskowca upamiętniające powstanie nowoczesnych wodociągów w Warszawie. Pod hasłem jubileuszu odbywały się też dziesiątki wycieczek na teren stacji oraz Noc Muzeów.

EDUKACJA EKOLOGICZNA

Prowadzona jest przez spółkę od kilku lat. Jest to długofalowa kampania edukacyjno-informacyjna, która ma na celu zwiększenie świadomości ekologicznej młodego pokolenia warszawiaków w zakresie uzdatniania wody i oczyszczania ścieków oraz promowanie zachowań proekologicznych.

INTERNSHIPS FOR THE UNEMPLOYED

MPWiK in Warsaw participates in the Operational Programme “Human Resources Development” as part of the “Competition for Employers” organized by the Employment Office for the capital city of Warsaw, which allows unemployed persons to go on an internship in the Company. In 2011 there were 10 interns, and the best of them were offered further cooperation pursuant to an employment contract.

125TH ANNIVERSARY

The Company celebrated the 125 years of water supply and sewerage network in Warsaw together with the people of Warsaw. The date of launching the Filter Station was marked with a number of events. In the vicinity of the Multimedia Fountain Park at Podzamcze a memorial bench was put up, accompanied by a life-size figure of the chief engineer for the construction of water supply and sewerage system – W.H. Lindley. On the fencing of the Royal Park of Łazienki, an outdoor exhibition was displayed: “Underground city – 125 years of water supply and sewerage system in Warsaw”. The exhibition included reproductions of photographs and unique projects from late 19th century. The Company renovated a historic stone well from 1936 located at Skwer Grotowski, where in July a Picnic with the Lindleys was held – a family event for the people of Warsaw.

In addition, on the facade of the Ozonation and Active Carbon Filtration Station on the premises of the Filter Station, there were placed impressive reliefs commemorating the construction of modern waterworks in Warsaw. The celebrations also included numerous tours of the Station and the Night of the Museums.

ENVIRONMENTAL EDUCATION

This type of education has been carried out by the Company for a number of years. It is a long-term educational and informational campaign whose aim is to increase the environmental awareness of the younger Warsaw generation as concerns water and sewage treatment and to promote pro-eco-

Program składa się z pięciu etapów przeznaczonych dla różnych grup wiekowych. W jego przygotowaniu wzięli udział specjaliści spółki oraz nauczyciele i pedagodzy. W 2011 r. kontynuowano III etap programu pod nazwą *Z Wisły do Wisły – podróże z Kropelkiem skierowanego do uczniów z klas IV–VI szkół podstawowych*. Zajęcia były prowadzone na terenie Stacji Filtrów Zakładu Wodociągu Centralnego. Przygotowano również koncepcję IV etapu, realizowanego w 2012 r. Zajęcia obejmą młodzież z klas I–III szkół gimnazjalnych. Od uruchomienia programu w 2007 roku do końca roku 2011 wzięło w nim udział prawie 9 tysięcy dzieci.

KONSULTACJE SPOŁECZNE

Dialog z mieszkańcami na temat ekologicznego znaczenia projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie* prowadzony był przez cały rok. Nadal funkcjonowało Centrum Informacyjne „Czajka” (punkt informacyjny dla mieszkańców Warszawy czynny dwa dni w tygodniu). Swoją pracę kontynuowała Rada Społeczna ds. Realizacji Projektu *Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza III*. Rada składa się z przedstawicieli ośrodków naukowych i akademickich, samorządów i mieszkańców.

KKKF „WODOCIĄGOWIEC”

Spółka popiera inicjatywy pracowników związane z propagowaniem zdrowego stylu życia oraz uprawianie sportu. Od lat wspiera działalność Klubu Krzewienia Kultury Fizycznej „Wodociągowiec”, którego członkowie czynnie uprawiają sport w kilku sekcjach. Reprezentacja MPWiK w m.st. Warszawie m.in. corocznie bierze udział w zawodach branży wod.-kan. w piłce nożnej, siatkówce i wędkarstwie. Specjalnym wydarzeniem była w 2011 roku Ogólnopolska Spartakiada Pracowników Wodociągów i Kanalizacji (patrz s. 38).

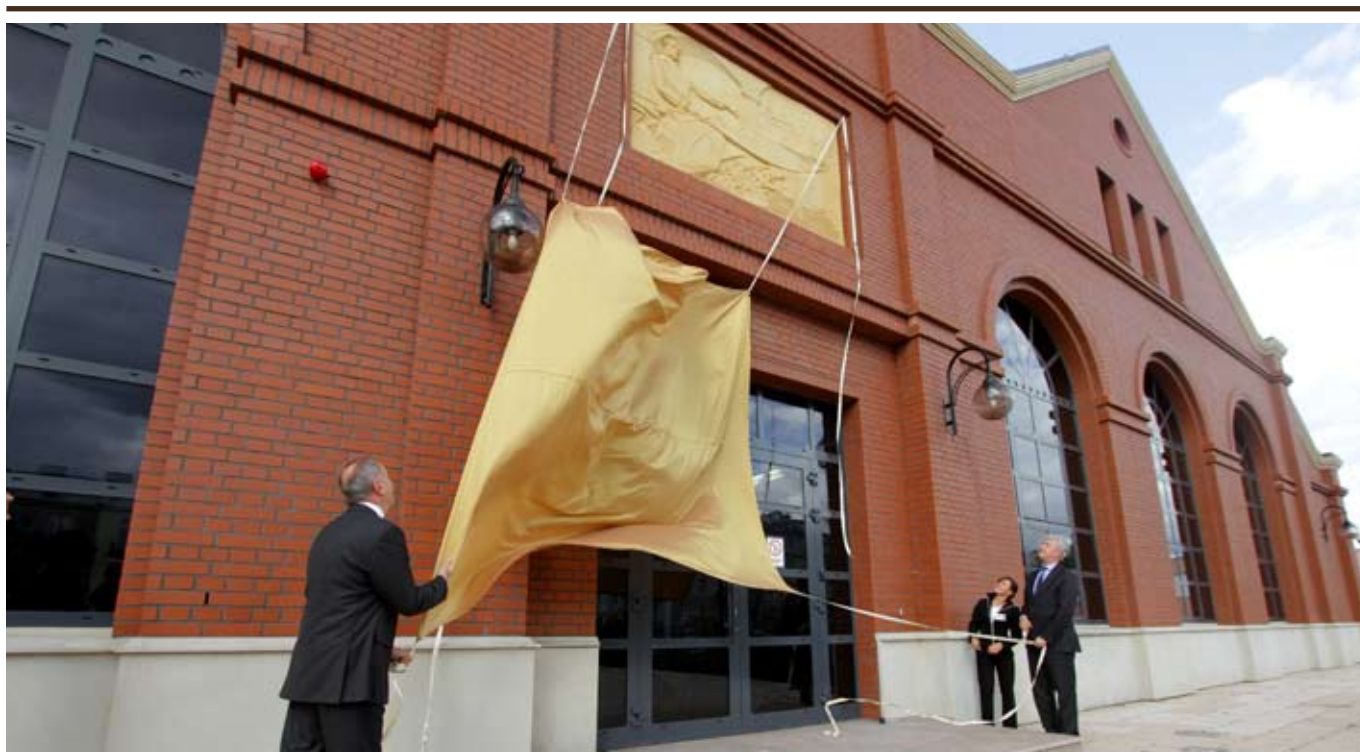
logical behaviour. The program consists of 5 stages intended for various age groups. It was prepared by Company specialists, teachers and counsellors. In 2011, the third stage of the program was continued, entitled “From the Vistula to the Vistula – Journeys with Mr. Droplet”, aimed at Year IV–VI primary school pupils. Classes were held on the premises of the Filter station of the Central Waterworks Plant. A general concept for stage IV has also been prepared, to be implemented in 2012. Classes will also be held for Year I–III students at lower secondary schools. Since the program was launched in 2007, over 9,000 children have participated until the end of 2011.

SOCIAL CONSULTATION

Dialogue with citizens on the ecological importance of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project was carried out throughout the year. The Czajka Information Centre continued its activity (an information point for citizens open two days a week). The Board of Trustees for the Implementation of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw – Stage III” Project also continued its activities. The Board includes representatives of scientific and academic centres, local authorities and citizens.

“WODOCIĄGOWIEC” SPORTS CLUB

The Company supports employee initiatives promoting a healthy lifestyle and sports. For years, the Company has supported the activity of the “Wodociągowiec” (“Waterworker”) Sports Club, whose members engage in various sports disciplines in a number of sections. The MPWiK sports team participates each year in the water industry sports events in football, volleyball and angling. One special event was the 2011 Nationwide Water Workers Games (see below).



Uroczystości jubileuszu 125-lecia MPWiK / Celebration of the 125 years of MPWiK / fot. archiwum MPWiK



OBECNOŚĆ W BRANŻY, NASI EKSPERCI

PRESENCE IN THE INDUSTRY, OUR EXPERTS

SPARTAKIADA W WARSZAWIE

W roku swego jubileuszu spółka otrzymała prawo organizacji Ogólnopolskiej Spartakiady Pracowników Wodociągów i Kanalizacji im. Tadeusza Jakubowskiego. Jest to cykliczne wydarzenie organizowane w różnych miejscach Polski. Tym razem zgromadziło ok. 1,5 tys. zawodników z całego kraju. Sportowcy przez dwa dni rywalizowali ze sobą w 24 dyscyplinach, m.in.: w piłce nożnej, piłce siatkowej, biegu przełajowym, pływaniu, biegu na 100 metrów, skoku w dal, sztafecie mieszanej, kręglach, wędkarstwie, tenisie stołowym, tenisie ziemnym, przeciąganiu liny oraz sztafecie pracowniczej. Reprezentacja MPWiK w m.st. Warszawie S.A. zajęła w klasyfikacji generalnej drugie miejsce.

RADA EKSPERTÓW

Spółka korzysta z opinii Rady Ekspertów przy Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. Rolą rady jest świadczenie pomocy doradczej i udzielanie wsparcia naukowego zarządowi w celu zapewnienia najwyższego poziomu realizacji statutowych zadań spółki. Rada współpracuje z zarządem w zakresie wyznaczania obszarów działań rozwojowych, opiniuje kierunki rozwoju, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne spółki oraz dokonuje oceny wyników pracy, przedkładając wnioski. W 2011 r. posiedzenia rady poświęcone były książce *Zasady doboru rozwiązań materiałowo-konstrukcyjnych do budowy przewodów wodociągowych* wydanej przez MPWiK i Izbę Gospodarczą Wodociągi Polskie oraz technologii oczyszczania ścieków i termicznej utylizacji osadów ściekowych w modernizowanej Oczyszczalni Ścieków „Czajka”.

RADA TECHNICZNA

Do zadań Rady Technicznej w Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. należy przedstawianie zarządowi spółki opinii oraz analiz w sprawie działania, modernizacji i kierunków rozwoju systemu wodociągowo-kanalizacyjnego, w tym analizowanie i rekomendowanie zmian lub nowych rozwiązań w technologii uzdatniania wody i oczyszczania ścieków. Członkami rady są pracownicy spółki posiadający specjalistyczne doświadczenie w zakresie działania, modernizacji i kierunków rozwoju systemu wodociągowo-kanalizacyjnego.

W 2011 r. Rada Techniczna zajmowała się tematami związanymi z wpływem zastosowanych rozwiązań technicznych na przyszłą eksploatację instalacji stacji termicznej utylizacji osadów ściekowych oraz oceną potrzeb spółki w zakresie wykonywania badań laboratoryjnych oraz pomiarów online procesów uzdatniania wody i oczyszczania ścieków.

DZIAŁALNOŚĆ W IZBIE GOSPODARCZEJ

Spółka zaznaczała swój udział w branży poprzez aktywne uczestnictwo w kluczowych dla tego sektora spotkaniach konsultacyjnych dotyczących stosowania ustawy o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odpro-

GAMES IN WARSAW

In the year of its anniversary, the Company was granted the right to organize the Tadeusz Jakubowski Nationwide Water Workers Games. This is a cyclical event organized in various locations in Poland. This time, the games gathered 1,500 sportsmen from all over Poland. They competed for 2 days in 24 disciplines, including football, volleyball, cross country running, swimming, 100 m sprint, long jump, mixed relay race, bowling, angling, table tennis, tennis, tug-of-war and employee relay. The MPWiK team came second in the general classification.

EXPERT BOARD

The Company continued its collaboration with the Expert Board at Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. The role of the Expert Board is to provide advisory services and scientific support to the Management Board in order to ensure the best possible performance of the Company's statutory tasks. The Board collaborates with the Management Board with respect to determining development areas; it issues opinions on development directions, strategic, investment and upgrade projects and assesses the results, submitting its conclusions to the Management Board. In 2011, meeting of the Expert Board were devoted to a book issued by MPWiK and the "Polish Waterworks" Chamber of Commerce entitled "Principles of selecting material and construction solutions for constructing water pipes" and the sewage treatment technology and wastewater sludge thermal utilisation at the modernized Czajka Sewage Treatment Plant.

TECHNICAL BOARD

Responsibilities of the Technical Board at Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. include submitting to the Company Management Board opinions and analyses concerning the operation, upgrades and development directions of the water supply and sewerage system, including analyses and recommendations related to changes or new solutions regarding the water and sewage treatment technology. Members of the Board include Company employees with specialist experience in operation, modernization and development directions of water supply and sewerage system.

In 2011 the Technical Board dealt with issues concerning the impact of adopted technical solutions on the future operation of the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station, and assessment of Company needs concerning laboratory testing and on-line measurements of water and sewage treatment processes.

ACTIVITY AT THE CHAMBER OF COMMERCE

The Company marked its presence in the industry by active participation in key consultation meetings for the sector pertaining to implementation of the act on collective water supply and collective sewage disposal, the regu-

wadzeniu ścieków, rozporządzenia w sprawie określania taryf, wzoru wniosków o zatwierdzenie taryf, spotkaniach dotyczących wyceny sieci wodociagowych i kanalizacyjnych oraz służebności przesyłu, a także w obradach na temat przyszłości branży wodociągowej w Polsce organizowanych przez Izbę Gospodarczą Wodociągi Polskie.

Przedsiębiorstwo należy do Izby Gospodarczej Wodociągi Polskie. Korzysta z doświadczeń izby i jednocześnie wspiera ją w działalności krajowej i zagranicznej. Aktywnie uczestniczy w pracach Europejskiej Federacji Narodowych Organizacji Usług Wod.-Kan. (EUREAU) z siedzibą w Brukseli. Spółka wzięła czynny udział w Międzynarodowym Kongresie Techników w Łodzi.

Jako członek Towarzystwa Rozwoju Infrastruktury ProLinea spółka działa także na rzecz ułatwienia prowadzenia inwestycji liniowych w Polsce.

TARGI, NAGRODY

Na Międzynarodowych Targach WOD.-KAN. w Bydgoszczy zostały zaprezentowane inwestycje wodociągowe i kanalizacyjne realizowane przez MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

Nagroda „Zielony Laur – 2010” została przyznana warszawskim wodociągom w VI edycji konkursu „Ekorozwój” organizowanego przez Polską Izbę Gospodarczą.

Przedsiębiorstwo zostało uhonorowane prestiżową nagrodą Dużej Perły Polskiej Gospodarki 2011 w kategorii infrastruktura miejska. Listę najbardziej efektywnych polskich przedsiębiorstw opracował Instytut Nauk Ekonomicznych Polskiej Akademii Nauk.

lation on tariff determination, model applications for tariff approval, meetings on valuation of water supply and sewerage networks, and transmission easement, as well as participation in talks on the future of the water supply and sewerage industry in Poland, organized by the “Polish Waterworks” Chamber of Commerce.

MPWiK is a member of the “Polish Waterworks” Chamber of Commerce. The Company draws on the experiences of the Chamber and supports it in its domestic and foreign activities. The Company also actively participates in the work of the Brussels-based European Federation of National Associations of Water and Wastewater Services (EUREAU). The Company actively participated in the International Congress of Technicians in Łódź. As a member of the ProLinea Infrastructure Development Society, the Company also works to facilitate the implementation of pipeline projects in Poland.

FAIRS, AWARDS

At the “WOD-KAN 2011” International Fair in Bydgoszcz, MPWiK w m.st. Warszawie S.A. presented its water supply and sewerage system projects.

The Warsaw waterworks were awarded the “Green Laurel 2010” award in the 6th edition of the competition organized by the “Ecodevelopment” Polish Chamber of Commerce.

The company received the prestigious award of the Large Polish Economy Pearl 2011 in the municipal infrastructure category. The list of the most effective Polish enterprises was drawn by the Institute of Economic Sciences of the Polish Academy of Sciences.



Ogólnopolska Spartakiada Pracowników Wodociągów i Kanalizacji im. Tadeusza Jakubowskiego w Warszawie / The Tadeusz Jakubowski Nationwide Water Workers Games in Warsaw / fot. archiwum MPWiK

